

**CELEBRATE CHRIST'S LOVE!  
FEIERN WIR DIE LIEBE CHRISTI!  
CÉLÉBRONS L'AMOUR DU CHRIST!  
¡CELEBREMOS EL AMOR DE CRISTO!**



**World Council  
of Churches**



---

CELEBRATE CHRIST'S LOVE!

FEIERN WIR DIE LIEBE CHRISTI!

CÉLÉBRONS L'AMOUR DU CHRIST!

¡CELEBREMOS EL AMOR DE CRISTO!

---



---

CELEBRATE CHRIST'S LOVE!  
FEIERN WIR DIE LIEBE CHRISTI!  
CÉLÉBRONS L'AMOUR DU CHRIST!  
¡CELEBREMOS EL AMOR DE CRISTO!

---

Sing and Pray  
Singen und Beten  
Chante et Prie  
Canto y Oración

11th Assembly, World Council of Churches  
11. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen  
11<sup>e</sup> Assemblée du Conseil œcuménique des Églises  
11<sup>a</sup> Asamblea, Consejo Mundial de Iglesias



## CONTENTS

---

PREFACE	8
CHAPTER ONE Christ's Love Moves Us to Be Reconciled and United	14
CHAPTER TWO Christ's Love Moves Us to Love Creation	30
CHAPTER THREE Christ's Love Moves Us to Love	42
CHAPTER FOUR Christ's Love Moves Us to Share	58
CHAPTER FIVE Christ's Love Means Compassion for Life	66
CHAPTER SIX Christ's Love Moves Us to Be Faithful	76
CHAPTER SEVEN Christ's Love Moves Us to Witness	88
CHAPTER EIGHT Christ's Love Changes the World	96
INDEX OF SONGS	112

## INHALTSVERZEICHNIS

---

VORWORT	8
KAPITEL EINS Die Liebe Christi bewegt, versöhnt und eint die Welt	14
KAPITEL ZWEI Die Liebe Christi lässt uns die Schöpfung lieben	30
KAPITEL DREI Die Liebe Christi lässt uns lieben	42
KAPITEL VIER Die Liebe Christi lässt uns teilen	58
KAPITEL FÜNF Die Liebe Christi bedeutet Mitgefühl für das Leben	66
KAPITEL SECHS Die Liebe Christi lässt uns glauben	76
KAPITEL SIEBEN Die Liebe Christi lässt uns Zeugnis ablegen	88
KAPITEL ACHT Die Liebe Christi verändert die Welt	96
VERZEICHNIS DER LIEDER	112

## TABLE DES MATIÈRES

## ÍNDICE

PRÉFACE	9	PREFACIO	9
CHAPITRE UN L'amour du Christ nous mène à la réconciliation et à l'unité	15	CAPÍTULO UNO El amor de Cristo nos lleva a reconciliarnos y a estar en unidad	15
CHAPITRE DEUX L'amour du Christ nous mène à aimer la création	31	CAPÍTULO DOS El amor de Cristo nos lleva a amar a la creación	31
CHAPITRE TROIS L'amour du Christ nous mène à l'amour	43	CAPÍTULO TRES El amor de Cristo lleva al mundo a amar	43
CHAPITRE QUATRE L'amour du Christ nous mène à partager	59	CAPÍTULO CUATRO El amor de Cristo nos lleva a compartir	59
CHAPITRE CINQ L'amour du Christ signifie compassion pour la vie	67	CAPÍTULO CINCO El amor de Cristo significa compasión por la vida	67
CHAPITRE SIX L'amour du Christ nous mène à être fidèles	77	CAPÍTULO SEIS El amor de Cristo nos lleva a ser fieles	77
CHAPITRE SEPT L'amour du Christ nous mène à témoigner	89	CAPÍTULO SIETE El amor de Cristo nos lleva a dar testimonio	89
CHAPITRE HUIT L'amour du Christ change le monde	97	CAPÍTULO OCHO El amor de Cristo cambia el mundo	97
TABLE ALPHABÉTIQUE DES CHANTS	113	ÍNDICE DE CANTOS	113

## P R E F A C E

---

In this brief volume, we invite you to celebrate the love of God that we find in Christ through prayer, song, and reflecting on Jesus' preaching and healing as portrayed in the Gospels.

The theme of the 11th Assembly of the World Council of Churches is "Christ's Love Moves the World to Reconciliation and Unity." The assembly is scheduled to take place from 31 August to 8 September 2022 in Karlsruhe, Germany. As in previous assemblies, the spiritual life of the assembly is supported by three pillars. They include scripture readings, songs and prayers. As these pillars are put in place, they are informed by the assembly theme, with the hope that the global ecumenical movement, celebrating Christ's love, will indeed sing and pray together. By so doing, the bond of unity among us as followers of Christ will be strengthened, as we pray and work toward the visible unity of the church.

This publication contains some of the components of the final spiritual-life resource that will be used at the assembly. It is hoped that this volume will not only help delegates as they prepare to come to the assembly, but that it will also inform how all of us, as the people of God, can be in prayer together on our way to Karlsruhe. Please join us by sharing this resource with your prayer groups, congregations, and ecumenical partners.

The first component of the spiritual life, scripture readings, is centred on Gospel stories that demonstrate Christ's love for humanity. Each story that has been chosen embodies the compassionate Jesus as he demonstrates God's

## V O R W O R T

---

In diesem kurzen Band laden wir Sie ein, die Liebe Gottes zu feiern, die wir in Christus durch Gebet, Gesang und Reflexion über Jesu Predigen und Heilen finden, wie es in den Evangelien dargestellt ist.

Das Thema der 11. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen lautet „Die Liebe Christi bewegt, versöhnt und eint die Welt.“ Die Vollversammlung soll vom 31. August bis zum 8. September 2022 in Karlsruhe, Deutschland, stattfinden. Wie bei früheren Vollversammlungen stützt sich das spirituelle Leben auf drei Säulen, und zwar Bibeltexte, Lieder und Gebete. Diese Säulen orientieren sich an dem Thema der Vollversammlung in der Hoffnung, dass die weltweite ökumenische Bewegung, die die Liebe Christi feiert, wirklich gemeinsam singt und betet. Dadurch wird das Band der Einheit zwischen uns, den Nachfolgerinnen und Nachfolgern Christi, gestärkt, da wir für die sichtbare Einheit der Kirche beten und darauf hinarbeiten.

In dieser Veröffentlichung finden sich bereits einige Texte und Lieder, die im Gottesdienstbuch der Vollversammlung aufgenommen werden. Dieses Heft soll nicht nur den Delegierten bei ihren Vorbereitungen für die Vollversammlung helfen, sondern dazu beitragen, dass wir alle als Volk Gottes auf unserem Weg nach Karlsruhe im Gebet vereint sind. Bitte unterstützen Sie uns, indem Sie dieses Heft mit ihren Gebetskreisen, Kirchengemeinden und ökumenischen Partnerorganisationen teilen.



## PRÉFACE

---

Dans ce bref volume, nous vous invitons à célébrer l'amour de Dieu que nous trouvons en Christ par la prière, le chant et la réflexion sur la prédication et la guérison de Jésus telles qu'elles sont dépeintes dans les Évangiles.

Le thème de la 11<sup>e</sup> Assemblée du Conseil œcuménique des Églises (COE) est « L'amour du Christ mène le monde à la réconciliation et à l'unité ». L'Assemblée se tiendra du 31 août au 8 septembre 2022 à Karlsruhe, en Allemagne. Comme pour les assemblées précédentes, la vie spirituelle de l'Assemblée est soutenue par trois piliers. Il s'agit des lectures des Écritures, des chants et des prières. La mise en place de ces piliers prend en compte le thème de l'Assemblée, dans l'espoir que le mouvement œcuménique mondial, célébrant l'amour du Christ, chantera et priera ensemble. Ce faisant, le lien qui nous unit en tant que disciples du Christ sera renforcé, alors que nous prions et œuvrons pour l'unité visible de l'Église.

Cette publication contient certains des éléments de la ressource finale de vie spirituelle qui sera utilisée lors de l'Assemblée. Nous espérons que ce volume non seulement aidera les délégués à se préparer en prévision de l'Assemblée, mais qu'il indiquera aussi comment nous tous, en tant que peuple de Dieu, pouvons être en prière ensemble sur le chemin de Karlsruhe. Veuillez nous rejoindre en partageant cette ressource avec vos groupes de prière, vos congrégations et vos partenaires œcuméniques.

La première composante de la vie spirituelle, la lecture des Écritures, est centrée sur les histoires de l'Évangile qui prouvent l'amour

## PREFACIO

---

Con este breve volumen, les invitamos a celebrar el amor de Dios que hallamos en Cristo mediante la oración, el canto y la meditación sobre los mensajes y las sanaciones de Jesús, tal y como describen los Evangelios.

El tema de la 11<sup>a</sup> Asamblea del Consejo Mundial de Iglesias es «El amor de Cristo lleva al mundo a la reconciliación y la unidad». La asamblea se celebrará del 31 de agosto al 8 de septiembre en Karlsruhe, Alemania. Como en las asambleas anteriores, la vida espiritual de la reunión se apoyará en tres pilares, que son la lectura de las Escrituras, las canciones y las oraciones. A medida que estos pilares se han ido definiendo, el tema de la asamblea les ha dado forma y contenido con la esperanza de que todo el movimiento ecuménico mundial, que celebra el amor de Cristo, cante y ore de verdad al unísono. Así, el vínculo que nos une por ser seguidores y seguidoras de Cristo se hará más fuerte a medida que vamos rezando y trabajando para dar visibilidad a la unidad de la iglesia.

Esta publicación incluye algunos de los recursos para la vida espiritual final que se usarán durante la asamblea. Cabe esperar que este volumen no solo ayude a los delegados y delegadas en su preparación previa a la asamblea, sino que también oriente de qué manera todos nosotros y nosotras, como pueblo de Dios, podemos rezar en unidad camino a Karlsruhe. Acompáñenos compartiendo este recurso con sus grupos de oración, sus congregaciones y sus socios ecuménicos.

eternal divine love for all people. These stories include Jesus' compassionate love for those on the margins of society who were excluded and ostracized. We see in these narratives the example that Christ is calling his followers to imitate on our pilgrim pathway.

The second element that will cultivate the assembly's spiritual life is song. Within this volume are some samples of various songs drawn from all around the world and many languages. These songs capture the nuances of the theme while expressing the musical richness and diversity of the particular cultures and the vastness of the global ecumenical movement.

To aid readers' comprehension of the songs composed in other languages, we have added paraphrases of some of the verses and refrains, set in grey type adjacent to the original lyrics. We are particularly grateful for the expert work of our long-time colleague Terry MacArthur for his typesetting these songs.

Prayer is the third feature contained within these pages. These prayers remind us of the issues for which we need to be interceding while also bringing to our attention the ways by which we too can continually pray on and for our pilgrimage of justice and peace.

We sincerely thank the assembly's worship planning group for their creative and dedicated labours to lift up in heartfelt prayer and joyous song the reality of Christ's love and its redemptive promise for our lives and all the world.

*Rev. Prof. Dr Ioan Sauca*  
Acting General Secretary,  
World Council of Churches

Der Schwerpunkt des ersten Elements des spirituellen Lebens, der Bibeltexte, liegt auf den biblischen Geschichten, die die Liebe Christi für die Menschheit zeigen. Jede ausgewählte Geschichte stellt den mitleidenden Jesus dar, wie er Gottes ewige göttliche Liebe für alle Menschen offenbart. Diese Geschichten handeln von der barmherzigen Liebe Jesu für diejenigen an den Rändern der Gesellschaft, die ausgeschlossen und ausgegrenzt sind. Wir sehen in diesen Geschichten das Leitbild, dass Christus seine Nachfolgerinnen und Nachfolger dazu aufruft, es ihm auf unserem Pilgerweg gleich zu tun.

Das zweite Element, das spirituelle Leben der Vollversammlung bereichert, ist der Gesang. In diesem Heft finden sich das zahlreiche Lieder aus der ganzen Welt und in vielen Sprachen. Diese Lieder geben einzelne Aspekte des Themas wieder, und zeigen die musikalische Fülle und Vielfalt der jeweiligen Kulturen und die unermessliche Größe der weltweiten ökumenischen Bewegung. Um den Leserinnen und Lesern dabei zu helfen, die in anderen Sprachen verfassten Lieder zu verstehen, haben wir wörtliche Übersetzungen einiger Strophen und Refrains in grauer kursiver Schrift neben den Original-Liedtexten eingefügt. Wir danken besonders unserem langjährigen Kollegen Terry MacArthur für den sachkundigen Notensatz. Gebet ist das dritte Element in diesem Heft. Diese Gebete erinnern uns daran, wofür wir beten müssen, und zeigen, wie wir fortwährend auf unserem Pilgerweg der Gerechtigkeit und des Friedens beten können.

Wir danken sehr herzlich dem Gottesdienstausschuss der Vollversammlung für seine kreativen und engagierten

du Christ pour l'humanité. Chaque histoire choisie incarne la compassion de Jésus, qui démontre l'amour divin éternel de Dieu pour tous les hommes. Ces récits incluent l'amour compatissant de Jésus pour les personnes en marge de la société, exclues et ostracisées. Nous voyons dans ces récits l'exemple que le Christ appelle ses disciples à suivre sur notre chemin de pèlerinage.

Le deuxième élément qui permettra de cultiver la vie spirituelle de l'assemblée est le chant. Dans ce volume, vous trouverez des échantillons de divers chants provenant du monde entier et dans de nombreuses langues. Ces chants saisissent les nuances du thème tout en exprimant la richesse et la diversité musicales des cultures particulières et l'immensité du mouvement œcuménique mondial. Pour aider les lecteurs et les lectrices à comprendre les chants composés dans d'autres langues, nous avons ajouté des traductions littérales de certains versets et refrains, en caractères gris italiques à côté des paroles originales. Nous sommes particulièrement reconnaissants à notre collègue de longue date, Terry MacArthur, pour son travail de mise en page de ces chants.

La prière est le troisième élément contenu dans ces pages. Ces prières nous rappellent les questions pour lesquelles nous devons intercéder tout en attirant notre attention sur les moyens par lesquels nous pouvons nous aussi prier continuellement lors de notre pèlerinage de justice et de paix et pour celui-ci. Nous remercions sincèrement le groupe de planification du culte de l'assemblée pour son travail créatif et dévoué afin d'élever, dans une prière sincère et un chant joyeux, la

El primer elemento de la vida espiritual, la lectura de las Escrituras, se centra en los relatos del Evangelio que ponen de manifiesto el amor de Cristo por la humanidad. Todos y cada uno de los relatos elegidos encarnan al Jesús misericordioso que demuestra el amor divino y eterno de Dios a todas las personas. Las historias nos hablan del amor misericordioso de Jesús por aquellas personas que viven en los márgenes de una sociedad que los ha excluido y condenado al ostracismo. En estas historias vemos el ejemplo que Cristo quiere que sus quienes los seguimos en nuestro camino de peregrinación.

El segundo elemento que hará crecer la vida espiritual de la asamblea es el canto. En este volumen aparecen ejemplos de canciones en varios idiomas que proceden de todo el mundo. Estas canciones captan los matices del tema al mismo tiempo que expresan la riqueza y la diversidad musical de cada cultura y la extensión del movimiento ecuménico mundial. Para facilitar a quienes leen la comprensión de las canciones compuestas en otros idiomas, hemos añadido la traducción literal de alguna estrofa y algún estribillo, escribiéndola en gris cursiva junto al texto original. Expresamos nuestro especial agradecimiento por el trabajo técnico de nuestro compañero de larga data, Terry McArthur, que se ha encargado de la edición tipográfica de estas canciones.

La oración es el tercer contenido de estas páginas. Estas oraciones nos recuerdan la razón por la que tenemos que interceder, a la vez que nos llaman la atención sobre las maneras en las que nosotros y nosotras también podemos orar constantemente durante y en favor de nuestra peregrinación de justicia y de paz.

Bemühungen, die Wirklichkeit der Liebe Christi und ihre erlösende Verheißung für unser Leben und die ganze Welt in von Herzen kommenden Gebeten und fröhlichem Gesang aufzunehmen.

*Priester Prof. Dr. Ioan Sauca*  
Geschäftsführender Generalsekretär,  
Ökumenischer Rat der Kirchen

réalité de l'amour du Christ et sa promesse de rédemption pour nos vies et pour le monde entier.

*Révérend Prof. Dr. Ioan Sauca*  
Secrétaire général par intérim  
Conseil œcuménique des Églises

Agradecemos sinceramente al grupo de planificación de los cultos por su creatividad y dedicación a la hora de elevar en oraciones sinceras y canciones de júbilo la realidad del amor de Cristo y su promesa redentora para nuestras vidas y para todo el mundo.

*Rev. Prof. Dr. Ioan Sauca*  
Secretario general en funciones,  
Consejo Mundial de Iglesias

---

## CHRIST'S LOVE MOVES US TO BE RECONCILED AND UNITED

### SCRIPTURE READINGS

#### 2 Corinthians 5:14

<sup>14</sup>For the love of Christ urges us on, because we are convinced that one has died for all; therefore all have died.

#### John 4:5-26

<sup>5</sup> So Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. <sup>6</sup> Jacob's well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.

<sup>7</sup> A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me a drink."<sup>8</sup> (His disciples had gone to the city to buy food.)

<sup>9</sup> The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" (Jews do not share things in common with Samaritans.) <sup>10</sup> Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."<sup>11</sup> The woman said to him, "Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water?" <sup>12</sup> Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?" <sup>13</sup> Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again,<sup>14</sup> but those who drink of the water that I will give

---

## DIE LIEBE CHRISTI BEWEGT, VERSÖHNT UND EINT DIE WELT

### SCHRIFTLESUNG

#### 2. Korinther 5,14

<sup>14</sup> Denn die Liebe Christi drängt uns, da wir erkannt haben, dass einer für alle gestorben ist und so alle gestorben sind.

#### Johannes 4,5-26

<sup>5</sup> Da kam Jesus in eine Stadt Samariens, die heißt Sychar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Josef gegeben hatte. <sup>6</sup> Es war aber dort Jakobs Brunnen. Weil nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich an den Brunnen; es war um die sechste Stunde.

<sup>7</sup> Da kommt eine Frau aus Samarien, um Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken! <sup>8</sup> Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Speise zu kaufen. <sup>9</sup> Da spricht die samaritanische Frau zu ihm: Wie, du, ein Jude, erbittest etwas zu trinken von mir, einer samaritanischen Frau? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)

<sup>10</sup> Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennst die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken!, du hättest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

<sup>11</sup> Spricht zu ihm die Frau: Herr, du hast doch nichts, womit du schöpfen könntest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser? <sup>12</sup> Bist du etwa mehr als unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat?

## L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À LA RÉCONCILIATION ET À L'UNITÉ

### LECTURES DES ÉCRITURES

#### 2 Corinthiens 5:14

<sup>14</sup> L'amour du Christ nous étreint, à cette pensée qu'un seul est mort pour tous et donc que tous sont morts.

#### Jean 4:5-26

<sup>5</sup> C'est ainsi que Jésus parvint dans une ville de Samarie appelée Sychar, non loin de la terre donnée par Jacob à son fils Joseph, <sup>6</sup> là même où se trouve le puits de Jacob. Fatigué du chemin, Jésus était assis tout simplement au bord du puits. C'était environ la sixième heure.

<sup>7</sup> Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. » <sup>8</sup> Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger. <sup>9</sup> Mais cette femme, cette Samaritaine, lui dit : « Comment ? Toi qui es Juif, tu me demandes à boire, à moi, une femme, une Samaritaine ? » Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir de commun avec les Samaritains. <sup>10</sup> Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : "Donne-moi à boire", c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive. »

<sup>11</sup> La femme lui dit : « Seigneur, tu n'as pas même un seau et le puits est profond ; d'où la tiens-tu donc, cette eau vive ? <sup>12</sup> Serais-tu plus grand, toi, que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui, lui-même, y a bu ainsi

## EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A RECONCILIARNOS Y A ESTAR EN UNIDAD

### LECTURA BÍBLICA

#### 2 Corintios 5:14

<sup>14</sup> Porque el amor de Cristo nos impulsa, considerando esto: que uno murió por todos; por consiguiente, todos murieron.

#### Juan 4:5-26

<sup>5</sup> Así que Jesús llegó a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca del campo que Jacob había dado a su hijo José. <sup>6</sup> Estaba allí el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, estaba sentado junto al pozo. Era como el mediodía.

<sup>7</sup> Vino una mujer de Samaria para sacar agua, y Jesús le dijo:—Dame de beber. Pues los discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer. <sup>9</sup> Entonces la mujer samaritana le dijo: —¿Cómo es que tú, siendo judío, me pides de beber a mí, siendo yo una mujer samaritana? —porque los judíos no se tratan con los samaritanos—. <sup>10</sup> Respondió Jesús y le dijo: —Si conocieras el don de Dios y quién es el que te dice: "Dame de beber", tú le hubieras pedido a él y él te habría dado agua viva.

<sup>11</sup> La mujer le dijo: —Señor, no tienes con qué sacar y el pozo es hondo. ¿De dónde, pues, tienes el agua viva? <sup>12</sup> ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob quien nos dio este pozo y quien bebió de él, y también sus hijos y su ganado? <sup>13</sup> Respondió Jesús y le dijo: —

them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.”<sup>15</sup> The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.”

<sup>16</sup> Jesus said to her, “Go, call your husband, and come back.”<sup>17</sup> The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’;<sup>18</sup> for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!”<sup>19</sup> The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet.”<sup>20</sup> Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem.”

<sup>21</sup> Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.”<sup>22</sup> You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.<sup>23</sup> But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him.<sup>24</sup> God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.”<sup>25</sup> The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When he comes, he will proclaim all things to us.”<sup>26</sup> Jesus said to her, “I am he, the one who is speaking to you.”

Und er hat daraus getrunken und seine Söhne und sein Vieh.<sup>13</sup> Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wird wieder dürsten;<sup>14</sup> wer aber von dem Wasser trinkt, das ich ihm gebe, den wird in Ewigkeit nicht dürsten, sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm eine Quelle des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.<sup>15</sup> Spricht die Frau zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit mich nicht dürstet und ich nicht herkommen muss, um zu schöpfen!

<sup>16</sup> Spricht er zu ihr: Geh hin, ruf deinen Mann und komm wieder her!<sup>17</sup> Die Frau antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast richtig gesagt: »Ich habe keinen Mann.«<sup>18</sup> Denn fünf Männer hast du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann; das hast du recht gesagt.

<sup>19</sup> Die Frau spricht zu ihm: Herr, ich sehe, dass du ein Prophet bist.<sup>20</sup> Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, in Jerusalem sei die Stätte, wo man anbeten soll.

<sup>21</sup> Jesus spricht zu ihr: Glaube mir, Frau, es kommt die Zeit, dass ihr weder auf diesem Berge noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet.<sup>22</sup> Ihr betet an, was ihr nicht kennt; wir beten an, was wir kennen; denn das Heil kommt von den Juden.<sup>23</sup> Aber es kommt die Stunde und ist schon jetzt, dass die wahren Anbeter den Vater anbeten werden im Geist und in der Wahrheit; denn auch der Vater will solche Anbeter haben.<sup>24</sup> Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.<sup>25</sup> Spricht die Frau zu ihm: Ich weiß, dass der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn dieser kommt, wird er uns alles verkündigen.<sup>26</sup> Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.



que ses fils et ses bêtes ? »<sup>13</sup> Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif ;<sup>14</sup> mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif ; au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle. »<sup>15</sup> La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. »

<sup>16</sup> Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari et reviens ici. »<sup>17</sup> La femme lui répondit : « Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu dis bien : "Je n'ai pas de mari" ;<sup>18</sup> tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. »<sup>19</sup> « Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. »<sup>20</sup> Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer. »<sup>21</sup> Jésus lui dit : « Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. »<sup>22</sup> Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. »<sup>23</sup> Mais l'heure vient, elle est là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; tels sont, en effet, les adorateurs que cherche le Père. »<sup>24</sup> Dieu est esprit et c'est pourquoi ceux qui l'adorent doivent adorer en esprit et en vérité. »<sup>25</sup> La femme lui dit : « Je sais qu'un Messie doit venir – celui qu'on appelle Christ. Lorsqu'il viendra, il nous annoncera toutes choses. »<sup>26</sup> Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. »

Todo el que bebe de esta agua volverá a tener sed. <sup>14</sup> Pero cualquiera que beba del agua que yo le daré, nunca más tendrá sed sino que el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que salte para vida eterna. <sup>15</sup> La mujer le dijo: —Señor, dame esta agua para que no tenga sed ni venga más acá a sacarla.

<sup>16</sup> Jesús le dijo: —Ve, llama a tu marido y ven acá. <sup>17</sup> Respondió la mujer y le dijo: —No tengo marido. Le dijo Jesús: —Bien has dicho: "No tengo marido" <sup>18</sup> porque cinco maridos has tenido, y el que tienes ahora no es tu marido. Esto has dicho con verdad. <sup>19</sup> Le dijo la mujer: —Señor, veo que tú eres profeta. <sup>20</sup> Nuestros padres adoraron en este monte, y ustedes dicen que en Jerusalén está el lugar donde se debe adorar. <sup>21</sup> Jesús le dijo: —Créeme, mujer, que la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adorarán al Padre. <sup>22</sup> Ustedes adoran lo que no saben; nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salvación procede de los judíos. <sup>23</sup> Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre busca a tales que lo adoren. <sup>24</sup> Dios es espíritu; y es necesario que los que le adoran, lo adoren en espíritu y en verdad. <sup>25</sup> Le dijo la mujer: —Sé que viene el Mesías —que es llamado el Cristo—. Cuando él venga, nos declarará todas las cosas. <sup>26</sup> Jesús le dijo: —Yo soy, el que habla contigo.

## PRAYER

### Ancient Well

When anger and conflict rise to the surface  
and we argue over the resources of land, water  
and oil  
help us to dig deep into the resourcefulness of  
the ancient well of human creativity  
and forge peace and justice for all nations.

When human leaders take ballot boxes as a  
mandate for war  
and we find ourselves disempowered by those  
we empowered  
help us to dig deep into the resourcefulness of  
the ancient well of human creativity  
and enact stories of protest and change.

When fear and prejudice cause us to put up  
barriers  
and exclude the people who are not like us  
help us to dig deep into the resourcefulness of  
the ancient well of human creativity  
and build bridges of social inclusion.

When the burning of fossil fuels causes global  
warming  
and human greed and wastefulness exacerbate  
the problem  
help us to dig deep into the resourcefulness of  
the ancient well of human creativity  
and invent sustainable technologies.

When we are tired of trying to change the  
world  
and apathy and despair take root

## GEBET

### Der alte Brunnen

Wenn Ärger und Konflikt an die Oberfläche  
kommen  
und wir über die Ressourcen an Land, Wasser  
und Öl streiten,  
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens  
der menschlichen Kreativität zu graben  
und Frieden und Gerechtigkeit für alle  
Nationen zu schaffen.

Wenn menschliche Machthaber Wahlurnen für  
einen Kriegsauftrag halten  
und wir uns von denen entmachten lassen,  
denen wir Macht gegeben haben,  
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens  
der menschlichen Kreativität zu graben  
und Geschichten von Protest und Wandel zu  
verkörpern.

Wenn Angst und Vorurteile uns Barrieren  
errichten lässt  
und wir Menschen ausschließen, die nicht so  
sind wie wir,  
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens  
der menschlichen Kreativität zu graben  
und Brücken zur sozialen Teilhabe zu errichten.

Wenn das Verbrennen fossiler Brennstoffe zur  
Erderwärmung führt  
und menschliche Gier und Verschwendung das  
Problem verschärfen,  
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens  
der menschlichen Kreativität zu graben  
und nachhaltige Technologien zu entwickeln.

## PRIÈRE

### L'ancien puits

Quand la colère et les conflits remontent à la surface  
et que nous nous disputons les ressources de la terre, de l'eau et du pétrole  
aide-nous à puiser profondément, dans l'ingéniosité de l'ancien puits de la créativité humaine  
et à forger la paix et la justice pour toutes les nations.

Lorsque les dirigeants humains prennent les urnes comme un mandat de guerre  
et que nous nous retrouvons réduits à l'impuissance par ceux à qui nous avons donné le pouvoir  
aide-nous à puiser dans, l'ingéniosité de l'ancien puits de la créativité humaine  
et à mettre en place des histoires de protestation et de changement.

Quand la peur et les préjugés nous poussent à ériger des barrières  
et à exclure les personnes qui ne sont pas comme nous,  
aide-nous à puiser dans l'ingéniosité de l'ancien puits de la créativité humaine  
et à construire des ponts d'inclusion sociale.

Lorsque la combustion de combustibles fossiles provoque le réchauffement climatique  
et que l'avidité et le gaspillage humains exacerbent le problème,  
aide-nous à puiser dans l'ingéniosité de l'ancien

## ORACIÓN

### El pozo antiguo

Cuando el odio y los conflictos ascienden a la superficie  
y nos peleamos por los recursos de la tierra, el agua y el petróleo,  
ayúdanos a profundizar en el ingenio del antiguo pozo de la creatividad humana  
y a forjar la paz y la justicia para todas las naciones.

Cuando los liderazgos políticos consideran que las urnas les otorgan el mandato para hacer la guerra  
y descubrimos que aquellas personas a las que hemos empoderado nos despojan del poder,  
ayúdanos a profundizar en el ingenio del antiguo pozo de la creatividad humana  
para recrear las historias de protestas y cambios.

Cuando el miedo y el prejuicio hacen que levantemos barreras  
para excluir a aquellas personas que no son como quienes no se nos asemejan,  
ayúdanos a profundizar en el ingenio del antiguo pozo de la creatividad humana  
para construir puentes que lleven a la inclusión social.

Cuando la combustión de combustibles fósiles provoca el calentamiento global  
y la codicia humana y el despilfarro agudizan ese problema,  
ayúdanos a profundizar en el ingenio del antiguo pozo de la creatividad humana

help us to dig deep into the resourcefulness of  
the ancient well of human creativity  
and renew us with energy and enthusiasm.

Encounter us as you encountered the Israelites  
and met with the Samaritan woman at  
the well. Help us to dig deep into the  
resourcefulness of the ancient well of  
human creativity  
and to put our trust in you.

*© 2007 Clara Rushbrook and Tim Presswood, U.K.*

Wenn wir von dem Versuch erschöpft sind, die  
Welt zu ändern,  
und sich Apathie und Verzweiflung festsetzen,  
hilf uns, tief in der Fülle des alten Brunnens  
der menschlichen Kreativität zu graben  
und erneuere unsere Energie und Begeisterung.

Begegne uns, wie du den Israeliten begegnet  
bist und wie du die Samariterin am Brunnen  
getroffen hast. Hilf uns, tief in der Fülle des  
alten Brunnens der menschlichen Kreativität  
zu graben  
und auf dich zu vertrauen.

*© 2007 Clara Rushbrook und Tim Presswood, V.K.*

puits de la créativité humaine  
et à inventer des technologies durables.

Quand nous sommes fatigués d'essayer de  
changer le monde  
et que l'apathie et le désespoir prennent racine,  
aide-nous à puiser profondément dans  
l'ingéniosité de l'ancien puits de la créativité  
humaine  
et à nous renouveler avec énergie et  
enthousiasme.

Rencontre-nous comme tu as rencontré les  
Israélites et rencontré la Samaritaine au  
puits.  
Aide-nous à puiser dans l'ingéniosité de l'ancien  
puits de la créativité humaine  
et à te faire confiance.

© 2007 Clara Rushbrook et Tim Presswood, Royaume-Uni

para inventar tecnologías sostenibles.

Cuando sufrimos el cansancio de intentar  
cambiar el mundo  
y la apatía y la desesperación se arraigan en  
nuestras vidas,  
ayúdanos a profundizar en el ingenio del  
antiguo pozo de la creatividad humana  
para recargarnos de energía y entusiasmo.

Encuétranos como tú encontraste a los  
israelitas y a la mujer samaritana en el pozo.  
Ayúdanos a profundizar en el ingenio del  
antiguo pozo de la creatividad humana  
para confiar en ti.

© 2007 Clara Rushbrook y Tim Presswood, Reino Unido

# SONGS

# LIEDER

## ♪ Christ's Love Moves the World

## ♪ Christ's Love Moves the World

(Christi Liebe bewegt die Welt)

Theme of the 11th Assembly of the WCC

Per Harling

C ♩ = 90 Em F C F C Am

Christ's love moves the world to re - con - ci - li - a - tion and  
 Chris - ti Lie - be bewegt die Welt, zur Ein - heit und Ver - söh - nung be -  
 L'a - mour du Christ mè - ne le monde à la ré - con - ci - lia - tion et  
 Cris - to nos im - pul - sa en a - mor a re - con - ci - lia - ción y a

Dm<sup>7</sup> G(sus4) G<sup>7</sup> F E<sup>7</sup> Am

u - ni - ty. In Christ's love, there  
 reit zu sein. In Chris - ti Lie - be da  
 à l'u - ni - té. En ce Dieu d'a -  
 la u - ni - dad, no hay te - mor en

F C F Dm G<sup>7</sup> C

is no fear. The Spi - rit helps us to be bold and free!  
 ist kei - ne Furcht. Der Geist hilft uns, be - herzt und frei zu sein.  
 mour, point de peur; nous vi - bre - rons de sa li - ber - té.  
 Cristo y su a - mor, su Espí - ritu es fuer - za y li - ber - tad.

Music and words © 2020 Per Harling, German © Hartmut Handt, Germany. French: David Fines © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.  
 Spanish © 2019 Gerardo Oberman, Argentina.

## CHANTS

### ♪ Christ's Love Moves the World

(L'amour du Christ mène le monde)

## CANCIONES

### ♪ Christ's Love Moves the World

(El amor de Cristo lleva al mundo)

Theme of the 11th Assembly of the WCC

Per Harling

C ♩ = 90 Em F C F C Am

Christ's love moves the world to re - con - ci - li - a - tion and  
 Chris - ti Lie - be be - wegt die Welt, zur Ein - heit und Ver - söh - nung be -  
 L'a - mour du Christ mè - ne le monde à la ré - con - ci - lia - tion et  
 Cris - to nos im - pul - sa en a - mor a re - con - ci - lia - ción y a

Dm7 G(sus4) G7 F E7 Am

u - ni - ty. In Christ's love, there  
 reit zu sein. In Chris - ti Lie - be da  
 à l'u - ni - té. En ce Dieu d'a -  
 la u - ni - dad, no hay te - mor en

F C F Dm G7 C

is no fear. The Spi - rit helps us to be bold and free!  
 ist kei - ne Furcht. Der Geist hilft uns, be - herzt und frei zu sein.  
 mour, point de peur; nous vi - bre - rons de sa li - ber - té.  
 Cristo y su a - mor, su Espí - ritu es fuer - za y li - ber - tad.

Music and words © 2020 Per Harling, German © Hartmut Handt, Germany. French: David Fines © 2020 WCC, Geneva, Switzerland.  
 Spanish © 2019 Gerardo Oberman, Argentina.

2. Christ's love moves the world  
to recognize each person's dignity.  
Grace is given, grace to share.  
The Spirit moves us to a common we!

2. Christi Liebe bewegt die Welt,  
auf jedes Menschen Würde bedacht zu sein.  
Gnade ist Gabe, zum Teilen geschenkt.  
Der Geist treibt dazu an, ein Wir zu sein.

3. Christ's love moves the world  
to care for God's creation's integrity.  
Life is holy, life is whole.  
The groaning Earth now needs our empathy!

3. Christi Liebe bewegt die Welt,  
um Gottes gute Schöpfung besorgt zu sein.  
Leben ist heilig und heil, soll es sein.  
Die Erde braucht uns, für sie da zu sein.

### ♪ Agua fresca

(Fresh water)

### ♪ Agua fresca

(Frisches wasser)

Gerardo Oberman & Horacio Vivares

*Moderato*

C F/G Am<sup>7</sup> F(add2)

Da - me a - gua fres - ca a be - ber, pe - sa el can - san - cio y  
Give me, please, fresh wa - ter to drink, wea - ri - ness weighs heav - y like

Dm<sup>7</sup> F/G C G/C Em<sup>7</sup> Am<sup>7</sup>

ten - go sed. Sién - ta - te con - mi - go, des - can - se - mos los dos, be -  
end - less thirst. Let us sit a mo - ment, let us rest by the road, let's

F(add2) Dm<sup>7</sup> F/G G<sup>7</sup>

ba - mos a gua - fres - ca re - ga - lo de Dios.  
drink of this fresh wa - ter, the gift of God.

*Refrain*

F G/F Em<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> F G/F Em<sup>7</sup> Am<sup>7</sup>

A - gua que in - vi - ta al en - cuen - tro, a - gua que no se be - be en so - le - dad.  
Wa - ter that calls us to the en - coun - ter, wa - ter, not drink - a - ble when all a - lone.



2. L'amour du Christ mène le monde  
pour que tout être vive dans la dignité.  
La grâce est reçue, partagée,  
et c'est l'Esprit qui vient nous rassembler.

2. Cristo nos impulsa\_en amor,  
a ver en cada ser su dignidad,  
dar de gracia\_es nuestra misión  
su Espíritu nos mueve\_a la unidad.

3. L'amour du Christ mène le monde  
et nous invite à restaurer la création.  
Puisqu'en Dieu toute vie est sainte,  
la terre aura besoin de compassion.

3. Cristo nos impulsa\_en amor  
a darle\_integridad a la creación,  
sana\_y plena la vida es,  
la tierra clama nuestra compasión.

### ♪ Agua fresca

(De l'eau fraîche)

### ♪ Agua fresca

Gerardo Oberman & Horacio Vivares

*Moderato*

Da - me a - gua fres - ca a be - ber, pe - sa el can - san - cio y  
Give me, please, fresh wa - ter to drink, wea - ri - ness weighs heav - y like

ten - go sed. Sién - ta - te con - mi - go, des - can - se - mos los dos, be -  
end - less thirst. Let us sit a mo - ment, let us rest by the road, let's

ba - mos a gua - fres - ca re - ga - lo de Dios.  
drink of this fresh wa - ter, the gift of God.

*Refrain*

A - gua que in - vi - ta al en - cun - tro, a - gua que no se be - be en so - le - dad.  
Wa - ter that calls us to the en - coun - ter, wa - ter, not drink - a - ble when all a - lone.



A - gua que va nu-trien-do el al - ma, a - gua lim-pia, pu - ra: so - li - da - ri - dad.  
 Wa - ter that nou - ri - shes the spir - it, clean, pure wa - ter: fresh with sol - i - dar - i - ty.

Music and Spanish: Gerardo Oberman and Horacio Vivares. English: Gerardo Oberman and Kathryn Ray. Commons Licence: Red Createe - CC BY - NC - SA2.5AR

2. Give to me your gentle words of love,  
 your forgiveness, your peace that satisfy.  
 While we are communing, we don't notice the  
 time.  
 My soul adores you, Jesus, the One who can  
 save.

*1. Gib mir bitte frisches Wasser zu trinken,  
 Die Müdigkeit wiegt schwer und ich habe Durst.  
 Lass uns einen Moment verharren,  
 lass uns rasten bei der Straße,  
 lass uns dieses frische Wasser trinken,  
 das Geschenk Gottes.*

*Refrain  
 Wasser, das uns zur Begegnung einlädt.  
 Wasser, das nicht alleine getrunken wird.  
 Wasser, das die Seele nährt,  
 sauberes, reines Wasser der Solidarität.*

*2. Gib mir deine Worte der Liebe,  
 deine Vergebung, deinen Frieden, die sättigen. Während  
 wir uns versammeln, vergessen wir die Zeit.  
 Mein Geist betet Dich an, Jesus, den Retter.*



A - gua que va nu-trien-do el al - ma, a - gua lim-pia, pu - ra: so - li - da - ri - dad.  
 Wa-ter that nou-ri - shes the spir-it, clean, pure wa-ter: fresh with sol - i - dar - i - ty.

Music and Spanish: Gerardo Oberman and Horacio Vivares. English: Gerardo Oberman and Kathryn Ray. Commons Licence: Red Crearte - CC BY - NC - SA2.5AR

1. *Donne-moi à boire de l'eau fraîche,  
 La fatigue pèse si lourd et j'ai si soif.  
 Asseyons-nous un moment, reposons-nous sur le bas-  
 côté,  
 Buons de cette eau fraîche, le don de Dieu.*

2. Dame tus palabras de amor,  
 sacian más que el agua, son paz y perdón;  
 el tiempo no pasa cuando hay comunión,  
 mi espíritu te adora, Jesús salvador.

*Refrain*

*Une eau qui invite à la rencontre,  
 Une eau qui ne se boit pas seule.  
 Une eau qui nourrit l'esprit,  
 L'eau claire et pure de la solidarité.*

2. *Donne-moi tes mots d'amour,  
 ton pardon, ta paix qui rassasient plus que l'eau.  
 On ne voit pas le temps passer quand il y a communion.  
 Mon âme t'adore, ô Jésus Sauveur.*

♪ **Kontakion for the Sunday of the Samaritan Woman**

♪ **Kontakion for the Sunday of the Samaritan Woman**

(Kontakion für den Sonntag der Samariterin)

Composed by Aleksi Suikkanen

♩ = 100

*Calmly, legato*

(based on the melody of the Russian Imperial Court Chant Troparion, Tone 8)

*mp* The Sa - ma - ri - tan Wo - man came to the well in faith;   
 La Sa - ma - ri - taine est ve - nue au puits. Par sa foi,

*p* she saw You, the Wa - ter of Wis - dom, and drank a - bun - dant - ly!   
 en toi elle vit l'eau de sa - ges - se, et elle s'en a - breu - va.

*no accent*   
 She in - he - ri - ted the King - dom on high, and is e - ver glo - ri - fied!   
 Elle hé - ri - ta du Roy - au - me d'en haut, gloire à elle pour tou - jours!   
*mp* *mf*

Music © Aleksi Suikkanen, Finland. Words from the liturgical texts of the Orthodox Church of America.

<https://www.oca.org/saints/troparia/2017/05/14/39-sunday-of-the-samaritan-woman>.

French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Gläubig kam die Samaritanerin zum Brunnen;  
sie sah Dich, Wasser der Weisheit,  
und trank davon reichlich!  
Sie erbte das Himmelreich,  
und wird für immer verherrlicht.*

## ♪ Kontakion for the Sunday of the Samaritan Woman

(Kontakion pour le dimanche de la Samaritaine)

## ♪ Kontakion for the Sunday of the Samaritan Woman

(Kontakion para el domingo de la mujer samaritana)

Composed by Aleksii Suikkanen

♩ = 100

*Calmly, legato*

(based on the melody of the Russian Imperial Court Chant Troparion, Tone 8)

*mp* The Sa - ma - ri - tan Wo - man came to the well in faith;  
La Sa - ma - ri - taine est ve - nue au puits. Par sa foi,

*p* she saw You, the Wa - ter of Wis - dom, and drank a - bun - dant - ly!  
en toi elle vit l'eau de sa - ges - se et elle s'en a - breu - va.

*mp* She in - he - ri - ted the King - dom on high, and is e - ver glo - ri - fied!  
Elle hé - ri - ta du Roy - au - me d'en haut, gloire à elle pour tou - jours!  
*mf*

Music © Aleksii Suikkanen, Finland. Words from the liturgical texts of the Orthodox Church of America.

<https://www.oca.org/saints/troparia/2017/05/14/39-sunday-of-the-samaritan-woman>.

French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*La mujer samaritana acudió al pozo con fe;  
Te vio, Agua de sabiduría, y bebió abundantemente.  
Heredó el Reino en las alturas, y es glorificada por  
siempre.*

---

## CHRIST'S LOVE MOVES US TO LOVE CREATION

### SCRIPTURE READINGS

#### Matthew 9:35-38

<sup>35</sup>Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. <sup>36</sup>When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. <sup>37</sup>Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the labourers are few; <sup>38</sup>therefore ask the Lord of the harvest to send out labourers into his harvest."

#### Colossians 1:15–20

<sup>15</sup>Christ is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; <sup>16</sup>for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him. <sup>17</sup>He himself is before all things, and in him all things hold together. <sup>18</sup>He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. <sup>19</sup>For in him all the fullness of God was pleased to dwell, <sup>20</sup>and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

---

## DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS DIE SCHÖPFUNG LIEBEN

### SCHRIFTLESUNG

#### Matthäus 9,35-38

<sup>35</sup>Und Jesus zog umher in alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte alle Krankheiten und alle Gebrechen. <sup>36</sup>Und als er das Volk sah, jammerte es ihn; denn sie waren gängstet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben. <sup>37</sup>Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter. <sup>38</sup>Darum bittet den Herrn der Ernte, dass er Arbeiter in seine Ernte sende.

#### Kolosser 1,15-20

<sup>15</sup>Christus ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor aller Schöpfung. <sup>16</sup>Denn in ihm wurde alles geschaffen, was im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Mächte oder Gewalten; es ist alles durch ihn und zu ihm geschaffen. <sup>17</sup>Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm. <sup>18</sup>Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde. Er ist der Anfang, der Erstgeborene von den Toten, auf dass er in allem der Erste sei. <sup>19</sup>Denn es hat Gott gefallen, alle Fülle in ihm wohnen zu lassen <sup>20</sup>und durch ihn alles zu versöhnen zu ihm hin, es sei auf Erden oder im Himmel, indem er Frieden machte durch sein Blut am Kreuz.

## L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À AIMER LA CRÉATION

### LECTURES DES ÉCRITURES

#### Matthieu 9:35-38

<sup>35</sup> Jésus parcourait toutes les villes et les villages, il y enseignait dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité. <sup>36</sup> Voyant les foules, il fut pris de pitié pour elles, parce qu'elles étaient <sup>37</sup> Alors il dit à ses disciples: « La moisson est abondante, mais les ouvriers peu nombreux; <sup>38</sup> priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. »

#### Colossiens 1:15–20

<sup>15</sup> Jésus-Christ est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute créature, <sup>16</sup> car en lui tout a été créé, dans les cieux et sur la terre, les êtres visibles comme les invisibles, Trônes et Souverainetés, Autorités et Pouvoirs. Tout est créé par lui et pour lui, <sup>17</sup> et il est, lui, par devant tout ; tout est maintenu en lui, <sup>18</sup> et il est, lui, la tête du corps, qui est l'Église. Il est le commencement, Premier-né d'entre les morts, afin de tenir en tout, lui, le premier rang. <sup>19</sup> Car il a plu à Dieu de faire habiter en lui toute la plénitude <sup>20</sup> et de tout réconcilier par lui et pour lui, et sur la terre et dans les cieux, ayant établi la paix par le sang de sa croix.

## EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A AMAR A LA CREACIÓN

### LECTURA BÍBLICA

#### Mateo 9:35-38

<sup>35</sup> Jesús recorría todas las ciudades y las aldeas, enseñando en sus sinagogas, predicando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia. <sup>36</sup> Y cuando vio las multitudes, tuvo compasión de ellas porque estaban acosadas y desamparadas como ovejas que no tienen pastor. <sup>37</sup> Entonces dijo a sus discípulos: “A la verdad, la mies es mucha, pero los obreros son pocos. <sup>38</sup> Rueguen, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros a su mies”.

#### Colosenses 1:15-20

<sup>15</sup> Cristo es la imagen del Dios invisible; el primogénito de toda la creación <sup>16</sup> porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos y en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, dominios, principados o autoridades. Todo fue creado por medio de él y para él. <sup>17</sup> Él antecede a todas las cosas, y en él todas las cosas subsisten. <sup>18</sup> Y, además, él es la cabeza del cuerpo que es la iglesia. Él es el principio, el primogénito de entre los muertos para que en todo él sea preeminente; <sup>19</sup> por cuanto agradó al Padre que en él habitara toda plenitud <sup>20</sup> y, por medio de él, reconciliar consigo mismo todas las cosas, tanto sobre la tierra como en los cielos, habiendo hecho la paz mediante la sangre de su cruz.

## PRAYER

God of all creation,  
Your love is proclaimed in the abundant life of  
the heavens and of the planet earth.  
We thank you.

We thank you for Jesus Christ, your Son, who  
came among us to share our humanity.  
We thank you for his life and death and  
resurrection. Your son came to reconcile us  
to your great love. Your son came that we  
may embrace one another.

Through your life-giving Holy Spirit, we are  
empowered to engage in your loving activity.  
We are empowered to respond courageously  
to the many challenges confronting us.

As the conch is blown and drums are beaten  
in a call to worship, we are alerted to your  
presence in our diverse contexts.

We are called to unite. We rejoice together in  
your promises of life and that the care of  
your gift of creation is entrusted to us. We  
celebrate the great love you call us to share  
with people everywhere.

Even as we encounter huge challenges—  
pandemic, war, poverty, gender and racial  
discrimination, modern slavery, our global  
village groaning with the threat posed  
by climate change—your son teaches us  
that you are a humble God of tender  
compassion, who is with us to provide ways  
forward, as we discern your will.

## GEBET

Schöpfer Gott,  
deine Liebe wird in dem überfließenden  
Leben der Himmel und des Planeten Erde  
verkündet.  
Wir danken dir.

Wir danken dir für Jesus Christus, deinen Sohn,  
der zu uns kam, um mit uns das Menschsein  
zu teilen. Wir danken dir für sein Leben,  
seinen Tod und seine Auferstehung. Dein  
Sohn kam, um uns mit deiner großen Liebe  
zu versöhnen. Dein Sohn kam, damit wir  
uns gegenseitig annehmen können.

Durch deinen lebenspendenden Heiligen Geist  
werden wir dazu befähigt, uns an deinem  
liebvollen Handeln zu beteiligen. Wir  
werden dazu befähigt, mutig auf die vielen  
Herausforderungen zu reagieren, die sich  
uns stellen.

Wenn die Muschel geblasen und die Trommel  
geschlagen wird und zum Gebet ruft,  
werden wir in unseren vielfältigen  
Kontexten auf deine Gegenwart  
aufmerksam.

Wir sind aufgerufen zur Einheit. Wir erfreuen  
uns gemeinsam an deinen Verheißungen  
des Lebens und dass die Bewahrung deiner  
Gabe der Schöpfung uns anvertraut ist. Wir  
feiern die große Liebe, die du uns aufrufst  
mit Menschen auf der ganzen Welt zu  
teilen.



## PRIÈRE

Dieu de toute la création,  
Ton amour est proclamé dans la vie abondante  
des cieux et de la planète Terre.  
Nous te remercions.

Nous te remercions pour Jésus-Christ, ton Fils,  
qui est venu parmi nous pour partager notre  
humanité. Nous te remercions pour sa vie,  
sa mort et sa résurrection. Ton fils est venu  
pour nous réconcilier avec ton grand amour.  
Ton fils est venu pour que nous nous  
acceptions les uns les autres.

Grâce à ton Esprit Saint qui donne la vie, nous  
avons la capacité de nous engager dans ton  
activité d'amour. Nous avons le pouvoir de  
répondre courageusement aux nombreux  
défis auxquels nous sommes confrontés.

Au son de la conque et aux roulements des  
tambours en appel au culte, nous sommes  
alertés de ta présence dans nos situations  
diverses.

Nous sommes appelés à nous unir. Nous nous  
réjouissons ensemble de tes promesses de  
vie et de la mission qui nous est confiée  
de veiller sur ton don de la création. Nous  
célébrons le grand amour que tu nous  
appelles à partager avec les gens partout  
dans le monde.

Alors même que nous sommes confrontés à  
d'immenses défis — la pandémie, la guerre,  
la pauvreté, la discrimination sexuelle et

## ORACIÓN

Dios de toda la creación,  
La inmensa vida del cielo y de la Tierra son la  
proclamación de tu amor.  
Te damos gracias.

Te damos gracias por tu Hijo, Jesucristo,  
que vino entre nosotros y nosotras para  
compartir nuestra condición humana.  
Te damos gracias por su vida, muerte  
y resurrección. Tu hijo vino para que  
nos reconciliásemos con tu gran amor.  
Tu hijo vino para que nos abrazáramos  
mutuamente.

Por medio de tu Espíritu Santo vivificador, nos  
hemos empoderado para comprometernos  
con tu acción de amor. Nos hemos  
empoderado para responder con valentía  
a los múltiples desafíos que tenemos ante  
nosotros y nosotras.

Así como el sonido de las trompetas y el  
redoblar de los tambores nos llaman a la  
adoración, nos avisas de tu presencia en  
nuestros diversos contextos.

Nos llamas a la unidad. En ella nos regocijamos  
en tus promesas de vida y porque nos has  
confiado la creación para que la cuidemos.  
Celebramos ese gran amor que nos invitas  
a compartir con las personas de todo el  
mundo.

Incluso cuando nos enfrentamos a grandes  
retos —pandemias, guerras, pobreza,

We who “dwell in darkness and the shadow of death” look with hope for the dawning of a new day.

We pray that we may be guided into the way of peace.

May God continue to bless and to guide us.  
May the love of Christ dwell deeply within our hearts.

May the Holy Spirit unite us,  
strengthen us to act with justice  
and empower us with new visions. Amen

© 2021 the Most Rev. Dr Winston Halapua (Archbishop Emeritus,  
Anglican Church, Aotearoa New Zealand and Polynesia); adapted

Selbst wenn wir auf große Herausforderungen stoßen - Pandemie, Krieg, Armut  
Geschlechter- und Rassendiskriminierung,  
moderne Sklaverei, unser globales Dorf,  
das unter der Bedrohung durch den  
Klimawandel ächzt - lehrt uns dein Sohn,  
dass du ein demütiger Gott voll liebevoller  
Barmherzigkeit bist, der bei uns ist, um uns  
den Weg voran zu zeigen, damit wir deinen  
Willen erkennen.

Wir, die wir „sitzen in Finsternis und im  
Schatten des Todes“, schauen mit Hoffnung  
auf den anbrechenden neuen Tag.

Wir beten, dass wir auf den Weg des Friedens  
geleitet werden mögen.

Möge Gott uns weiterhin segnen und leiten.  
Möge die Liebe Christi tief in unseren Herzen  
wohnen.

Möge der Heilige Geist uns vereinen,  
uns stärken, damit wir gerecht handeln,  
und uns neue Visionen geben. Amen.

© 2021 Seine Eminenz Dr. Winston Halapua (emeritierter Erzbischof,  
Anglikanische Kirche in Aotearoa-Neuseeland  
und Polynesien); adaptiert

raciale, l'esclavage moderne, notre village planétaire qui gémit sous la menace du changement climatique — ton fils nous enseigne que tu es un Dieu humble et plein de compassion, qui est avec nous pour nous offrir des moyens d'aller de l'avant, alors que nous discernons ta volonté.

Nous qui « habitons dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort », nous attendons avec espoir l'aube d'un jour nouveau.

Nous prions pour que nous soyons guidés sur le chemin de la paix.

Que Dieu continue à nous bénir et à nous guider.

Que l'amour du Christ habite profondément dans nos cœurs.

Que l'Esprit Saint nous unisse, nous donne la force d'agir avec justice et nous donne de nouvelles visions. Amen

© *Winston Halapua (Archevêque émérite, Église anglicane d'Aotearoa, Nouvelle-Zélande et Polynésie); adapté*

discriminación racial y de género, esclavitud moderna y los lamentos de nuestra aldea global ante la amenaza del cambio climático— tu hijo nos enseña que tú eres el Dios humilde de la más tierna compasión, que estás a nuestro lado para indicarnos el camino a seguir, discerniendo tu voluntad.

Nosotros y nosotras, que habitamos “en tinieblas y en sombra de muerte”, miramos con esperanza hacia el amanecer de un nuevo día.

Rezamos para que nos guíes por el camino de la paz.

Que Dios no bendiga y nos guíe.

Que el amor de Cristo habite en lo más profundo de nuestro corazón.

Que el Espíritu Santo nos una, nos haga más fuertes para obrar con justicia y nos empodere con una visión nueva. Amén.

© 2021 *el Reverendísimo Dr. Winston Halapua (arzobispo emérito, de la Iglesia anglicana de Aotearoa, Nueva Zelanda y Polinesia); adaptado*

# SONGS

# LIEDER

## ♪ El amor de Cristo mueve al mundo

(Christ's Love moves the world)

## ♪ El amor de Cristo mueve al mundo

(Die Liebe Christi bewegt die Welt)

Horacio Vivares

*Refrain*

*Moderato*

F B $\flat$  C C Dm

El a - mor de Cris - to mue - ve al mun - do a la re - con - ci - lia - ción  
 It's the love of Christ that moves the whole world to - ward re - con - cil - i - a -

G $^7$  C $^7$ (sus4) C $^7$  F B $\flat$

- tion ya la u - ni - dad. El a - mor de Cris - to mue - ve al  
 - tion and to un - i - ty. It's the love of Christ that moves the

C A $^7$  Dm G $^7$  F C F

mun - do a la re - con - ci - lia - ción ya la u - ni - dad.  
 whole world to - ward re - con - cil - i - a - tion and to un - i - ty.

*Verse*

B $\flat$  C $^7$  F C/E Dm Gm $^7$

El a - mor es sa - bio y bus - ca la ver - dad, el a - mor te  
 Love is wise and seeks to find the truth and light. Love is strong pro -

C $^7$  F Gm F/A B $\flat$  C

da las fuer - zas pa - ra ac - tuar. El a - mor te in - vi - ta a ce - le -  
 vid - ing force to turn things right. Love in - vites us in - to joys that

*Sing the refrain again.*

A $^7$  Dm G $^7$ (sus4) G $^7$  C $^7$ (sus4) C $^7$

brar la paz. El a - mor de Cris - to pue - de más.  
 peace can bring. Christ is love be - yond i - mag - in - ing.

Music and words © Horacio Vivares, Argentina. English paraphrase Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

## CHANTS

### ♪ El amor de Cristo mueve al mundo

(L'amour du Christ mène le monde)

## CANCIONES

### ♪ El amor de Cristo mueve al mundo

Horacio Vivares

*Refrain*

*Moderato* F B $\flat$  C C Dm

El a - mor de Cris - to mue - ve al mun - do a la re - con - ci - lia - ción  
It's the love of Christ that moves the whole world to - ward re - con - cil - i - a -

G $^7$  C $^7$ (sus4) C $^7$  F B $\flat$

- tion and to un - i - ty. El a - mor de Cris - to mue - ve al  
- tion and to un - i - ty. It's the love of Christ that moves the

C A $^7$  Dm G $^7$  F C F

mun - do a la re - con - ci - lia - ción ya la u - ni - dad.  
whole world to - ward re - con - cil - i - a - tion and to un - i - ty.

*Verse* B $\flat$  C $^7$  F C/E Dm Gm $^7$

El a - mor es sa - bio y bus - ca la ver - dad, el a - mor te  
Love is wise and seeks to find the truth and light. Love is strong pro -

C $^7$  F Gm F/A B $\flat$  C

da las fuer - zas pa - ra ac - tuar. El a - mor te in - vi - ta a ce - le -  
vid - ing force to turn things right. Love in - vites us in - to joys that

*Sing the refrain again.*

A $^7$  Dm G $^7$ (sus4) G $^7$  C $^7$ (sus4) C $^7$

brar la paz. El a - mor de Cris - to pue - de más.  
peace can bring. Christ is love be - yond i - mag - in - ing.

Music and words © Horacio Vivares, Argentina. English paraphrase Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Refrain*

*Die Liebe Christi bewegt, versöhnt und eint  
die Welt.*

*Vers*

*Liebe ist weise und sucht die Wahrheit zu  
finden.*

*Liebe gibt Kraft, zum Handeln.*

*Liebe lädt uns ein, den Frieden zu feiern.*

♪ **Touch the Earth Lightly**

♪ **Touch the Earth Lightly**

*(Zart nur berührt sie)*

Shirley Erena Murray

Lim Swee Hong

F Gently ♩ = 100 C/E Dm Am B<sup>b</sup>

1. Touch the earth light - ly, use the earth gent - ly, nour - ish the  
1. Zart nur be - rührt sie, sanft nur ge - braucht sie: Hegt mit der

F/A F/G C F C/E

life of the world in our care: gift of great won - der,  
Er - de das Le - ben der Welt. Groß ist ihr Wun - der,

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a right-hand line with chords and a left-hand line with a simple bass line. The lyrics are provided in both English and German.

Refrain

*C'est l'amour du Christ qui mène le monde entier  
à la réconciliation et à l'unité.*

Strophe

*L'amour est sage et cherche la vérité.*

*L'amour nous donne la force d'agir.*

*L'amour nous invite à célébrer la paix.*

*L'amour du Christ défie l'imagination.*

**♪ Touch the Earth Lightly**

*(Foulez la terre avec légèreté)*

**♪ Touch the Earth Lightly**

*(Trata a la tierra con delicadeza)*

Shirley Erena Murray

Lim Swee Hong

F Gently ♩ = 100 C/E Dm Am B<sup>b</sup>

1. Touch the earth light - ly, use the earth gent - ly, nour - ish the  
1. Zart nur be - rührt sie, sanft nur ge - braucht sie: Hegt mit der

F/A F/G C F C/E

life of the world in our care: gift of great won - der,  
Er - de das Le - ben der Welt. Groß ist ihr Wun - der,

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The lyrics are provided in English and French. The score is divided into two systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system covers the first two lines of lyrics, and the second system covers the next two lines. The tempo is marked as 'Gently' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The key signature is Bb, and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and chords.

Dm Am B<sup>b</sup> F/A B<sup>b</sup>/C F  
 ours to sur - ren - der, trust for the child - ren to - mor - row will bear.  
 dem wir uns beu - gen, weil es Ver - trau - en auf mor - gen ent - hält.  
 ours to sur - ren - der, trust for the child - ren to - mor - row will bear.  
 dem wir uns beu - gen, weil es Ver - trau - en auf mor - gen ent - hält.

Music: 2005 Lim Swee Hong, Canada/Singapore. English: 1992 Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand.  
 German: 2021 Hartmut Handt © Hope Publishing Co., USA.

2. We who endanger, who create hunger,  
 agents of death for all creatures that live,  
 we who would foster, clouds of disaster,  
 God of our planet, forestall and forgive!

3. Let there be greening, birth from the  
 burning,  
 water that blesses and air that is sweet,  
 health in God's garden, hope in God's children,  
 regeneration that peace will complete.

4. God of all living, God of all loving,  
 God of the seedling, the snow and the sun,  
 teach us, deflect us, Christ reconnect us,  
 using us gently and making us one.

2. Wir, die Gefährder, wir schaffen Hunger,  
 Todesagenten für alles, was lebt.  
 Wir würden stärken Wolken des Schreckens:  
 Gott unsrer Erde, vereitle, verzeih!

3. Grünes soll wachsen, Keim aus den Bränden,  
 Wasser, das segnet, und Luft, die mild weht:  
 Im Garten Gottes, für Gottes Kinder,  
 Heilung im Frieden, der niemals vergeht.

4. Gott aller Lebenden, Gott aller Liebenden,  
 Gott jedes Schösslings, von Sonne und Schnee:  
 Lehr uns, verhindre, Christus, verbinde,  
 brauche uns sanft, dass so Einheit entsteh!



Dm Am B<sup>b</sup> F/A B<sup>b</sup>/C F  
 ours to sur - ren - der, trust for the child - ren to - mor - row will bear.  
 dem wir uns beu - gen, weil es Ver - trau - en auf mor - gen ent - hält.

Music: 2005 Lim Swee Hong, Canada/Singapore. English: 1992 Shirley Erena Murray (1931-2020), New Zealand.  
 German: 2021 Hartmut Handt © Hope Publishing Co., USA.

1. Foulez la terre avec légèreté, traitez-la avec douceur,  
 prenez soin de la vie du monde qui nous est confié:  
 un don merveilleux que nous devons laisser,  
 confier aux enfants qui nous viendront demain.

2. Nous qui créons le danger, qui créons la faim,  
 vecteurs de mort pour toute créature vivante,  
 nous qui engendrons des nuages de désastre,  
 Dieu de notre terre, protège-la et pardonne-nous!

3. Que la nature verdoie, que le feu donne la vie,  
 que l'eau bénisse et que l'air purifie.  
 Santé pour le jardin de Dieu, espérance pour les enfants  
 de Dieu.  
 Et que la paix achève cette régénération.

4. Dieu de toute vie, Dieu de tout amour,  
 Dieu du semis, de la neige et du soleil,  
 enseigne-nous, détourne-nous, Christ, rétablis nos liens,  
 traite-nous avec douceur et fais-nous un.

1. Trata a la tierra con delicadeza, úsala  
 cuidadosamente,  
 alimenta la vida del mundo bajo tu cuidado:  
 este don de inmensas maravillas que transmitiremos  
 y encomendaremos a nuestros hijos para el mañana.

2. A nosotros que somos una amenaza, que causamos  
 hambre,  
 que provocamos la muerte de todas las criaturas  
 vivientes,  
 que traemos oleadas de desastre.  
 Dios de nuestra tierra, no nos lo permitas, y  
 perdónanos.

3. Que crezcan verdes pastos del terreno quemado,  
 que corra el agua que bendice y flote un dulce aroma en  
 el aire;  
 que el jardín de Dios sea frondoso y los hijos de Dios  
 tengan esperanza,  
 en una regeneración que la paz hará completa.

4. Dios de lo vivo, Dios del amor,  
 Dios de las nieves, del sol y de la siembra.  
 Enséñanos, reconducenos; reconéctanos en Cristo,  
 moldeándonos en tus manos, haciéndonos uno.

---

## CHRIST'S LOVE MOVES US TO LOVE

### SCRIPTURE READING

#### Luke 10:25-37

<sup>25</sup> Just then a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" <sup>26</sup> He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" <sup>27</sup> He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." <sup>28</sup> And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live."

<sup>29</sup> But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" <sup>30</sup> Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. <sup>31</sup> Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. <sup>32</sup> So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. <sup>33</sup> But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. <sup>34</sup> He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. <sup>35</sup> The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, "Take care of him; and when I come back, I will

---

## DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS LIEBEN

### SCHRIFTLESUNG

#### Lukas 10, 25-37

<sup>25</sup> Und siehe, da stand ein Gesetzeslehrer auf, versuchte Jesus und sprach: Meister, was muss ich tun, dass ich das ewige Leben ererbe?

<sup>26</sup> Er aber sprach zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du? <sup>27</sup> Er antwortete und sprach: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und mit all deiner Kraft und deinem ganzen Gemüt, und deinen Nächsten wie dich selbst« (5. Mose 6,5; 3. Mose 19,18). <sup>28</sup> Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tu das, so wirst du leben. <sup>29</sup> Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: Wer ist denn mein Nächster? <sup>30</sup> Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab nach Jericho und fiel unter die Räuber; die zogen ihn aus und schlugen ihn und machten sich davon und ließen ihn halb tot liegen. <sup>31</sup> Es traf sich aber, dass ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und als er ihn sah, ging er vorüber. <sup>32</sup> Desgleichen auch ein Levit: Als er zu der Stelle kam und ihn sah, ging er vorüber. <sup>33</sup> Ein Samariter aber, der auf der Reise war, kam dahin; und als er ihn sah, jammerte es ihn; <sup>34</sup> und er ging zu ihm, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie ihm, hob ihn auf sein Tier und brachte ihn in eine Herberge und pflegte ihn. <sup>35</sup> Am nächsten

## L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À L'AMOUR

### LECTURE DES ÉCRITURES

Luc 10: 25-37

<sup>25</sup> Et voici qu'un légiste se leva et dit à Jésus,, pour le mettre à l'épreuve : « Maître, que dois-je faire pour recevoir en partage la vie éternelle ? » <sup>26</sup> Jésus lui dit : « Dans la Loi qu'est-il écrit ? Comment lis-tu ? » <sup>27</sup> Il lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même. » <sup>28</sup> Jésus lui dit : « Tu as bien répondu. Fais cela et tu auras la vie. » <sup>29</sup> Mais lui, voulant montrer sa justice, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » <sup>30</sup> Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, il tomba sur des bandits qui, l'ayant dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à moitié mort. <sup>31</sup> Il se trouva qu'un prêtre descendait par ce chemin ; il vit l'homme et passa à bonne distance. <sup>32</sup> Un lévite de même arriva en ce lieu ; il vit l'homme et passa à bonne distance. <sup>33</sup> Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme : il le vit et fut pris de pitié. <sup>34</sup> Il s'approcha, banda ses plaies en y versant de l'huile et du vin, le chargea sur sa propre monture, le conduisit à une auberge et prit soin de lui. <sup>35</sup> Le lendemain, tirant deux pièces d'argent, il les donna à l'aubergiste et lui dit : "Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose de plus, c'est moi qui te le rembourserai

## EL AMOR DE CRISTO LLEVA AL MUNDO A AMAR

### LECTURA BÍBLICA

Lucas 10: 25-37

<sup>25</sup> Y he aquí, cierto maestro de la ley se levantó para poner a prueba a Jesús, diciendo: — Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna? <sup>26</sup> Y él le dijo: —¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees? <sup>27</sup> Él le respondió diciendo: — Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo<sup>[a]</sup>. <sup>28</sup> Le dijo: —Has respondido bien. Haz esto y vivirás. <sup>29</sup> Pero él, queriendo justificarse, le preguntó a Jesús: —¿Y quién es mi prójimo? <sup>30</sup> Respondiendo Jesús, le dijo: —Cierta hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de ladrones quienes lo despojaron de su ropa, lo hirieron y se fueron dejándolo medio muerto. <sup>31</sup> Por casualidad, descendía cierto sacerdote por aquel camino y, al verle, pasó de largo. <sup>32</sup> De igual manera, un levita también llegó al lugar y, al ir y verle, pasó de largo. <sup>33</sup> Pero cierto samaritano, que iba de viaje, llegó cerca de él y, al verle, fue movido a misericordia. <sup>34</sup> Acercándose a él, vendó sus heridas echándoles aceite y vino. Y poniéndolo sobre su propia cabalgadura, lo llevó a un mesón y cuidó de él. <sup>35</sup> Al día siguiente sacó dos monedas<sup>[a]</sup> y se las dio al mesonero diciéndole: “Cuídamelo, y todo lo que gastes de más yo te lo pagaré cuando vuelva”. <sup>36</sup> ¿Cuál de estos tres

repay you whatever more you spend.’<sup>36</sup> Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?’<sup>37</sup> He said, “The one who showed him mercy.” Jesus said to him, “Go and do likewise.”

## PRAYER AND SONGS

Merciful God,  
along our pilgrimage in your world,  
we walk various roads and meet many  
neighbours.  
We confess that some neighbours we would  
rather not pass,  
rather not notice, and rather not be in  
relationship with.  
And yet, in and through Christ, you call us to  
not simply notice each other,  
but to have compassion and mercy - to love  
one another as you have loved us.  
Lead us in our journey to be attentive to those  
especially on the margins,  
those whom the world, and even the church,  
can devalue and dismiss.  
We ask you to compel us to walk your way of  
compassion, mercy, and love.  
In Jesus’ name we pray. Amen.

© 2019 Rev. Miriam Spies, United Church of Canada

Tag zog er zwei Silbergroschen heraus, gab sie dem Wirt und sprach: Pflege ihn; und wenn du mehr aus gibst, will ich dir’s bezahlen, wenn ich wiederkomme.<sup>36</sup> Wer von diesen dreien, meinst du, ist der Nächste geworden dem, der unter die Räuber gefallen war?<sup>37</sup> Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm tat. Da sprach Jesus zu ihm: So geh hin und tu desgleichen!

## GEBETE UND LIEDER

Barmherziger Gott,  
auf unserem Pilgerweg in deiner Welt  
gehen wir viele Straßen und treffen viele  
Nächste.  
Wir bekennen, dass wir einigen Nächsten lieber  
nicht begegnen würden,  
sie lieber nicht wahrnehmen und keine  
Beziehung zu ihnen haben möchten.  
Trotzdem forderst du uns in und durch  
Christus dazu auf, uns nicht nur gegenseitig  
wahrzunehmen,  
sondern barmherzig und gütig zu sein - uns  
gegenseitig zu lieben, so wie du uns liebst.  
Leite uns auf unserem Weg, damit wir  
besonders auf diejenigen an den Rändern  
achten,  
auf diejenigen, die von der Welt und sogar  
von der Kirche herabgesetzt und abgelehnt  
werden können.  
Wir bitten dich, nötige uns dazu, deinen Weg  
der Güte, Barmherzigkeit und Liebe zu  
gehen.  
Wir bitten in Jesus Namen. Amen.

© 2019 Pastorin Miriam Spies, Vereinigte Kirche von Kanada

quand je repasserai.”<sup>36</sup> Lequel des trois, à ton avis, s’est montré le prochain de l’homme qui était tombé sur les bandits ? »<sup>37</sup> Le légiste répondit : « C’est celui qui a fait preuve de bonté envers lui. » Jésus lui dit : « Va et, toi aussi, fais de même. »

## PRIÈRES ET CHANTS

Dieu miséricordieux,  
tout au long de notre pèlerinage dans ton monde,  
nous cheminons sur différentes routes et rencontrons de nombreux prochains.  
Nous confessons que nous préférerions ne pas croiser certains voisins,  
ne pas les remarquer et ne pas être en relation avec eux.  
Et pourtant, dans et par le Christ, tu nous appelles à ne pas simplement nous remarquer les uns les autres,  
mais à avoir de la compassion et de la miséricorde - à nous aimer les uns les autres comme tu nous as aimés.  
Guide-nous dans notre cheminement pour être attentifs à ceux qui sont particulièrement en marge,  
à ceux que le monde, et même l’Église, peuvent dévaloriser et rejeter.  
Nous te demandons de nous obliger à suivre ton chemin de compassion, de miséricorde et d’amour.  
Au nom de Jésus, nous te prions. Amen.

© 2019 Pasteure Miriam Spies, Église unie du Canada

te parece haber sido el prójimo de aquel que cayó en manos de ladrones?<sup>37</sup> Él dijo: —El que hizo misericordia con él. Entonces Jesús le dijo: —Ve y haz tú lo mismo.

## ORACIONES Y CANCIONES

Dios misericordioso,  
a lo largo de nuestra peregrinación en tu mundo,  
recorremos caminos diferentes y nos encontramos muchas veces con el prójimo y la prójima.  
Admitimos que preferiríamos no tener que cruzarnos con algunos de ellos,  
no tener que reconocernos, no tener que relacionarnos con ellos y ellas.  
Y, sin embargo, en Cristo y por Cristo, Tú nos llamas no solo a reconocernos mutuamente, sino también a tener compasión y misericordia: amarnos mutuamente como Tú nos amas.  
Haz que en nuestro camino prestemos atención sobre todo a quienes que viven en los márgenes,  
a quienes que el mundo, e incluso la iglesia, menosprecia y olvida.  
Te rogamos que nos compelas a caminar en tu camino de compasión, misericordia y amor.  
Oramos en el nombre de Jesús. Amén.

© 2019 Revda. Miriam Spies, Iglesia Unida de Canadá

## ♪ Ve y haz tu lo mismo

(Go and do likewise)

## ♪ Ve y haz tu lo mismo

(Mache es genauso)

Gerado Oberman

*Animado*

Bien has res - pon - di - do, ve y haz tu lo  
 Gut ist dei - ne Ant - wort, ma - che es ge -  
 Ta ré - ponse est bon - ne, va et fais de

Bm G A7 D

mis - mo: ja - ma con el a - mor de Cris - to!  
 nau - so: Lie - be mit der Lie - be von Chris - tus.  
 mê - me: aime de l'a - mour de Jé - sus Christ !

Music © 2019 Gerado Oberman, Argentina. Words from Luke 10:28. German © 2021 Christoph Georgii, Germany.  
 French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*You have given the right answer; go, and do likewise:*

*Love with Christ's love!*

### ***Elskuríki Guð.***

***Pú gefur okkur Orðið sem segir okkur að elska þig af öllu hjarta, allri sálu, öllum mætti og öllum huga. Pú gefur okkur Orðið sem segir okkur að elska náunga okkar eins og okkur sjálf. Og þú gefur okkur Jesú, son þinn og bróður okkar, sem svarar þegar við spyrjum „hver er náungi minn?“ – sá sem þarf á miskunn þinni að halda. Miskunna þú oss.***

All-loving God,  
 You give us your holy word that tells us to  
 love you with all our heart, all our soul, all our  
 strength and all our mind. Your holy word tells  
 us also to love our neighbour as ourselves. And  
 you give us Jesus, your son and our brother,

Gott der Liebe,  
 Du gibst uns dein heiliges Wort, das uns sagt,  
 dass wir dich mit unserem ganzen Herzen,  
 mit unserer ganzen Seele, mit unserer ganzen  
 Kraft und unserem ganzen Verstand lieben  
 sollen. Dein heiliges Wort sagt uns auch, dass

## ♪ Ve y haz tu lo mismo

(Allez et faites de même)

## ♪ Ve y haz tu lo mismo

Gerardo Oberman

*Animado*

Bien has res - pon - di - do, ve y haz tu lo  
 Gut ist dei - ne Ant - wort, ma - che es ge -  
 Ta ré - ponse est bon - ne, va et fais de

mis - mo: ja - ma con el a - mor de Cris - to!  
 nau - so: Lie - be mit der Lie - be von Chris - tus.  
 mê - me: aime de l'a - mour de Jé - sus Christ !

Music © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words from Luke 10:28. German © 2021 Christoph Georgii, Germany.  
 French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

### *Elskuríki Guð.*

*Pú gefur okkur Orðið sem segir okkur að elska þig af öllu hjarta, allri sálu, öllum mætti og öllum huga. Þú gefur okkur Orðið sem segir okkur að elska náunga okkar eins og okkur sjálf. Og þú gefur okkur Jesú, son þinn og bróður okkar, sem svarar þegar við spyrjum „hver er náungi minn?“ – sá sem þarf á miskunn þinni að halda. Miskunna þú oss.*

Dieu tout-puissant,  
 Tu nous as donné ta sainte parole qui nous dit de t'aimer de tout notre cœur, de toute notre âme, de toute notre force et de tout notre esprit. Ta sainte parole nous dit aussi d'aimer notre prochain comme nous-mêmes. Et tu

Dios de amor,  
 Nos das tu Santa Palabra que nos dice que te amemos con todo nuestro corazón, con toda nuestra alma, con toda nuestra fuerza y con toda nuestra mente. Tu Santa Palabra nos dice también que amemos a nuestro prójimo y a

who answers when we ask, “Who is our neighbour?” – the one who needs your mercy!  
 Lord, have mercy.

© 2019 Rev. Kristín Tómasdóttir,  
 Evangelical Lutheran Church of Iceland

wir unsere Nächsten lieben sollen wie uns selbst. Und du gibst uns Jesus, deinen Sohn und unseren Bruder, der uns antwortet, wenn wir fragen: „Wer sind unsere Nächsten?“ - diejenigen, die eure Barmherzigkeit brauchen!  
 Herr, erbarme dich.

© 2019 Pastorin Kristín Tómasdóttir,  
 Evangelisch-Lutherische Kirche Islands)

### ♪ Love the Lord Your God

### ♪ Love the Lord Your God

(Liebe den Herrn, deinen Gott)

Iain McLarty

Love the Lord your God with  
 Ai - me le Sei-gneur de

love the Lord your God with  
 ai - me le Sei-gneur de

Love the Lord with all your heart, love the Lord with  
 Ai - me Dieu de tout ton cœur, ai - me Dieu de

all your soul, love the Lord with all your strength,  
 toute ton âme, ai - me Dieu de toute ta force,

Chord symbols: Eb, Fm7/Ab, Fm7/Bb, Ab/Bb, Eb, Eb/G, Eb7/G, Ab(sus4), Ab



nous donnons Jésus, ton fils et notre frère, qui répond lorsque nous demandons : « Qui est notre prochain ? » - celui qui a besoin de ta miséricorde ! Seigneur, prends pitié.

© 2019 Pasture Kristín Tómasdóttir,  
Église évangélique-luthérienne d'Islande

nuestra prójima como a nosotros mismos y a nosotras mismas. Y nos das a Jesús, tu hijo y nuestro hermano, que a nuestra pregunta “¿Y quién es mi prójimo?” nos responde: —El prójimo es aquel que necesita vuestra misericordia. Señor, ten misericordia.

© 2019 Revda. Kristín Tómasdóttir,  
Iglesia Evangélica Luterana de Islandia

### ♪ Love the Lord Your God

(Aime le Seigneur ton Dieu)

### ♪ Love the Lord Your God

(Ama el Señor tu Dios)

Iain McLarty

Love the Lord your God with  
Ai - me le Sei-gneur de

love the Lord your God with  
ai - me le Sei-gneur de

Love the Lord with all your heart, love the Lord with  
Ai - me Dieu de tout ton cœur, ai - me Dieu de

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (Bb and Eb). The bottom staff is in bass clef. The melody is written in a simple, hymn-like style. Chords Eb and Fm7/Ab are indicated above the first two measures, and Fm7/Bb is indicated above the third measure. The lyrics are written below the notes.

love the Lord your God  
ai - me le Sei - gneur

all your soul, love the Lord with all your strength,  
toute ton âme, ai - me Dieu de toute ta force,

The second system of the musical score continues the melody from the first system. It consists of two staves in the same key signature and clefs. Chords Ab/Bb, Eb, Eb/G, Eb7/G, Ab(sus4), and Ab are indicated above the notes. The lyrics are written below the notes.

love the Lord your God  
ai - me le Sei - gneur

love the Lord your God  
ai - me le Sei - gneur

love the Lord with all your mind.  
ai - me Dieu de toute ta pen - sée.

Music © 2019 Iain McLarty, Scotland. Words from Luke 10:27. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Liebe den Herrn, deinen Gott, von ganzem Herzen.  
Liebe den Herrn, deinen Gott, von ganzer Seele.  
Liebe den Herrn, deinen Gott, mit all deiner Kraft.  
Liebe den Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen Gemüt.*

And behold ...  
... the person who fell among the robbers.  
And behold ...  
... the person who lies unnoticed on the side of  
the street.  
And behold ...  
... the person who has been ridiculed and  
humiliated.  
And behold ...  
... the person who writhes and winces from his  
pain and wounds.  
And behold ...  
... the person who has been deprived of his  
livelihood.

Then someone came ... and beheld.  
Then someone came ... and was moved with

Und siehe ...  
... den Menschen, der unter die Räuber fiel.  
Und siehe ...  
... den Menschen, der unbeachtet am Rande  
der Strasse liegt.  
Und siehe ...  
... den Menschen, der bloßgestellt und  
gedemütigt wurde.  
Und siehe ...  
... den Menschen, der sich vor Schmerz und  
Wunden windet und krümmt.  
Und siehe ...  
... den Menschen, dem die Lebensgrundlage  
entzogen wurde.

Da kam einer ... und sah.  
Da kam einer ... und es jammerte ihn, was er

love the Lord your God  
ai - me le Sei - gneur

love the Lord your God  
ai - me le Sei - gneur

love the Lord with all your mind.  
ai - me Dieu de toute ta pen - sée.

Music © 2019 Iain McLarty, Scotland. Words from Luke 10:27. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón,  
Ama al Señor tu Dios con toda tu alma,  
Ama al Señor tu Dios con todas tus fuerzas,  
Ama al Señor tu Dios con toda tu mente.*

Et voici...  
... la personne qui est tombée parmi les voleurs.  
Et voici...  
... la personne qui gît sans qu'on la remarque au bord de la rue.  
Et voici...  
... la personne qui a été ridiculisée et humiliée.  
Et voici...  
... la personne qui se tord et grimace à cause de sa douleur et de ses blessures.  
Et voici...  
... la personne qui a été privée de son gagne-pain.

Puis quelqu'un est venu... et a regardé.  
Puis quelqu'un est venu... et a été ému de compassion par ce qu'il a vu.

Y he aquí...  
... quien cayó entre los maleantes.  
Y he aquí...  
... quien pasa desapercibido en el margen de la calle.  
Y he aquí...  
... quien ha sido objeto de escarnio y humillación.  
Y he aquí...  
... quien se retuerce y se apena a causa del sufrimiento y las heridas.  
Y he aquí...  
... quien ha sido despojado de su sustento.

Entonces, alguien vino... y lo vio.  
Entonces alguien vino... y le conmovió la compasión por lo que vio.

compassion by what they saw.  
Then someone came ... and did what had to be done.

So go and do likewise.

(© 2019 AWPC)

sah.  
Da kam einer ... und tat, was zu tun war.

So geh hin und tu desgleichen.

(© 2019 AWPC)

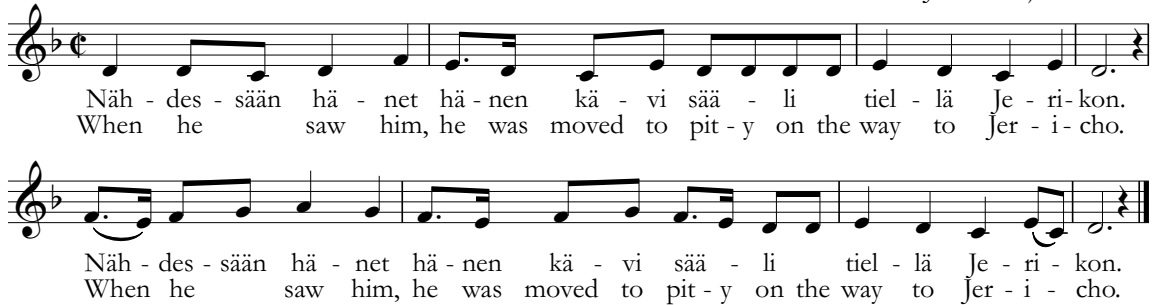
### ♪ Nähdessään hänet

(When he saw him)

### ♪ Nähdessään hänet

(Als er ihn sah)

Jooa Sotejeff-Wilson



Näh - des - sään hä - net hä - nen kä - vi sää - li tiel - lä Je - ri - kon.  
When he saw him, he was moved to pit - y on the way to Jer - i - cho.

Näh - des - sään hä - net hä - nen kä - vi sää - li tiel - lä Je - ri - kon.  
When he saw him, he was moved to pit - y on the way to Jer - i - cho.

Music © 2019 Jooa Sotejeff-Wilson, Finland. Words from Luke 10. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).  
English, Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Auf dem Weg nach Jericho jammerte es ihn als er ihn sah.*

Օգնէ ինձի Քրիստոս,  
ծառայել իմ դրացիներուս եւ թշնամիներուս,  
Բարի Սամարացիին օրինակով:

Help me, Christ  
to serve my neighbours and my enemies  
according to the example of the good  
Samaritan.

Hilf mir, o Christ,  
meinen Nächsten und meinen Feinden zu  
dienen  
gemäß dem Vorbild des Barmherzigen  
Samariters.

© 2019 Very Rev. Fr. Hrant Tahanian,  
Armenian Apostolic Church (Holy See of Cilicia).

© 2019 Pfr. Hrant Tahanian,  
Armenische Apostolische Kirche (Katholikat von Kilikien),

Puis quelqu'un est venu... et a fait ce qui devait être fait.

Entonces alguien vino... e hizo lo que había que hacer.

Alors, va et fais de même.

Por eso, ¡id y haced lo mismo!

(© 2019 AWPC)

(© 2019 AWPC)

### ♪ Nähdessään hänet

(Lorsqu'il le vit)

### ♪ Nähdessään hänet

(Cuando él lo vio)

Jooa Sotejeff-Wilson

Näh - des - sään hä - net hä - nen kä - vi sää - li tiel - lä Je - ri - kon.  
When he saw him, he was moved to pit - y on the way to Jer - i - cho.

Näh - des - sään hä - net hä - nen kä - vi sää - li tiel - lä Je - ri - kon.  
When he saw him, he was moved to pit - y on the way to Jer - i - cho.

Music © 2019 Jooa Sotejeff-Wilson, Finland. Words from Luke 10. Permission is granted to reprint for use in worship services only (non-profit use).  
English, Terry MacArthur © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*Il le vit et fut pris de pitié sur la route de Jéricho.*

*Al verle en el camino a Jericó, fue movido a misericordia.*

Օգնէ ինձի Քրիստոս,  
ծառայել իմ դրացիներուս եւ թշնամիներուս,  
Բարի Սամարացիին օրինակով:

Aide-moi, Christ  
à servir mon prochain et mes ennemis  
selon l'exemple du bon Samaritain.

Cristo, ayúdame  
a servir a mi prójimo y a mis enemigos  
siguiendo el ejemplo del buen Samaritano.

© 2019 Pasteur Hrant Tahanian,  
Église apostolique arménienne (Saint-Siège de Cilicie).

© 2019 Muy Rev. Padre Hrant Tahanian,  
Iglesia Apostólica Armenia (Cilicia).

♪ Ruled by the Love of Christ

♪ Ruled by the Love of Christ

(Denn die Liebe Christi drängt uns)

(Two-part canon) *Lively* ♩ = c.120

I-to Loh



Taiwanese Ki - tok ê thià<sup>n</sup> lái chhui - pek goán, I chí t lāng ūi cheng - lāng sí,  
基 督 的 疼 來 催 迫 阮, 祂 一 人 為 眾 人 死,

Mandarin Ji - du de ai zhi - pei wo - men, Ta yi - ren wei zhong - ren si,  
基 督 的 愛 支 配 我 們, 祂 一 人 為 眾 人 死,

We are urged on by the love of Christ, cer - tain that he died for all,



Ūi beh hō hiah - ê iáu oa' h teh ê lāng ūi koh - oa' h Ki - tok lái oa' h,  
為 欲 互 遐 ê 猶 活 啲 的 人 為 復 活 基 督 來 活。  
Wei yao shi na - xie hai huo - zhe de ren wei fu - huo Ji - du er huo.  
為 要 使 那 些 還 活 著 的 人 為 復 活 基 督 而 活。  
so those who live might not live for them - selves, but for the ri - sen Christ.



Sin - lāng í - keng lái - lín, che it - chhè sī Siōng - tè chok - ūi,  
新 人 已 經 來 臨, 這 一 切 是 上 帝 作 這 為,  
Xin - ren yi - jing lai - lin, zhe yi - qie shi Shang - di zuo - wei,  
新 人 已 經 來 臨, 這 一 切 是 上 帝 作 這 為,  
New life, the old's passed a - way. This is from God, new cre - a - tion.



Ki - tok ê thià<sup>n</sup> hō choán sè - kài kap Siōng - tè hò - hó koh ha' p - it.  
基 督 的 疼 互 全 世 界 及 上 帝 和 好 閣 合 一。  
Ji - du de ai shi quan shi - jie yu Shang - di he - hao you he - yi.  
基 督 的 愛 使 全 世 界 與 上 帝 和 好 又 合 一。  
Christ is the love mov - ing the world to re - con - ci - lia - tion and u - ni - ty.

Music and words (based on II Corinthians 5:14-15, 17-18, WCC 11<sup>th</sup> Assembly theme) © I-to Loh, Presbyterian Church in Taiwan.

## ♪ Ruled by the Love of Christ

(Dicté par l'amour du Christ)

## ♪ Ruled by the Love of Christ

(Gobernado por el amor de Cristo)

(Two-part canon) *Lively* ♩ = c.120

I-to Loh



*Taiwanese* Ki - tok ê thià<sup>n</sup> lâi chhui - pek goán, I chí t lāng ūi cheng - lāng sí,  
基 督 的 疼 來 催 迫 阮, 祂 一 人 為 眾 人 死,

*Mandarin* Ji - du de ai zhi - pei wo - men, Ta yi - ren wei zhong - ren si,  
基 督 的 愛 支 配 我 們, 祂 一 人 為 眾 人 死,

We are urged on by the love of Christ, cer - tain that he died for all,



Ūi beh hō hiah - ê iáu oa' h teh ê lāng ūi koh - oa' h Ki - tok lâi oa' h,  
為 欲 互 遐 ê 猶 活 啲 的 人 為 復 活 基 督 來 活。

Wei yao shi na - xie hai huo - zhe de ren wei fu - huo Ji - du er huo.  
為 要 使 那 些 還 活 著 的 人 為 復 活 基 督 而 活。

so those who live might not live for them - selves, but for the ri - sen Christ.



Sin - lāng í - keng lâi - līm, che it - chhè sī Siōng - tè chok - ūi,  
新 人 已 經 來 臨, 這 一 切 是 上 帝 作 為,

Xin - ren yi - jing lai - lin, zhe yi - qie shi Shang - di zuo - wei,  
新 人 已 經 來 臨, 這 一 切 是 上 帝 作 為,

New life, the old's passed a - way. This is from God, new cre - a - tion.



Ki - tok ê thià<sup>n</sup> hō choán sè - kài kap Siōng - tè hô - hó koh há p - it.  
基 督 的 疼 互 全 世 界 及 上 帝 和 好 閣 合 一。

Ji - du de ai shi quan shi - jie yu Shang - di he - hao you he - yi.  
基 督 的 愛 使 全 世 界 與 上 帝 和 好 又 合 一。

Christ is the love mov - ing the world to re - con - ci - lia - tion and u - ni - ty.

*Wir sind angetrieben von Christi Liebe,  
gewiss, dass er für alle gestorben ist,  
so dass die, die leben, nicht für sich selbst leben,  
sondern für den auferstandenen Christus.  
Neues Leben, das alte ist vergangen.  
Dies ist von Gott, die neue Schöpfung.  
Christus bewegt die Welt zu Versöhnung und  
Einigkeit.*



*L'amour du Christ nous étreint,  
à la pensée qu'il est mort pour tous.  
Pour que les vivants et vivantes ne vivent plus pour soi,  
mais pour le Christ ressuscité des morts.  
L'ancien est passé, voici une vie nouvelle.  
Nouvelle création qui vient de Dieu.  
Le Christ est l'amour qui mène le monde  
à la réconciliation et à l'unité.*

*El amor de Cristo es lo que nos mueve,  
con la certeza de que murió por todos nosotros.  
Así pues, que aquellos que viven no vivan por sí  
mismos,  
sino por Cristo resucitado.  
Una vida nueva, dejemos atrás la antigua.  
Esta es la nueva creación de Dios.  
Cristo es el amor que lleva al mundo a la reconciliación  
y la unidad.*

---

## CHRIST'S LOVE MOVES US TO SHARE

### SCRIPTURE READING

#### Luke 19:1-9

<sup>1</sup> Jesus entered Jericho and was passing through it. <sup>2</sup> A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. <sup>3</sup> He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. <sup>4</sup> So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. <sup>5</sup> When Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today." <sup>6</sup> So he hurried down and was happy to welcome him. <sup>7</sup> All who saw it began to grumble and said, "He has gone to be the guest of one who is a sinner." <sup>8</sup> Zacchaeus stood there and said to the Lord, "Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much." <sup>9</sup> Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham."

---

## DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS TEILEN

### SCHRIFTLESUNG

#### Lukas 19,1-9

<sup>1</sup> Und Jesus ging nach Jericho hinein und zog hindurch. <sup>2</sup> Und siehe, da war ein Mann mit Namen Zachäus, der war ein Oberer der Zöllner und war reich. <sup>3</sup> Und er begehrte, Jesus zu sehen, wer er wäre, und konnte es nicht wegen der Menge; denn er war klein von Gestalt. <sup>4</sup> Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um ihn zu sehen; denn dort sollte er durchkommen. <sup>5</sup> Und als Jesus an die Stelle kam, sah er auf und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend herunter; denn ich muss heute in deinem Haus einkehren. <sup>6</sup> Und er stieg eilend herunter und nahm ihn auf mit Freuden. <sup>7</sup> Da sie das sahen, murrten sie alle und sprachen: Bei einem Sünder ist er eingekehrt. <sup>8</sup> Zachäus aber trat herzu und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte von meinem Besitz gebe ich den Armen, und wenn ich jemanden betrogen habe, so gebe ich es vierfach zurück. <sup>9</sup> Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, denn auch er ist ein Sohn Abrahams.

## L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À PARTAGER

### LECTURE DES ÉCRITURES

Luc 19:1-9

<sup>1</sup> Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. <sup>2</sup> Survint un homme appelé Zachée ; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. <sup>3</sup> Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille. <sup>4</sup> Il courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui allait passer par là. <sup>5</sup> Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les yeux, il lui dit : « Zachée, descends vite : il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison. » <sup>6</sup> Vite Zachée descendit et l'accueillit tout joyeux. <sup>7</sup> Voyant cela, tous murmuraient ; ils disaient : « C'est chez un pécheur qu'il est allé loger. » <sup>8</sup> Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Eh bien ! Seigneur, je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens et, si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple. » <sup>9</sup> Alors Jésus dit à son propos : « Aujourd'hui, le salut est venu pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham.

## EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A COMPARTIR

### LECTURA BÍBLICA

Lucas 19:1-9

<sup>1</sup>Habiendo entrado Jesús en Jericó, pasaba por la ciudad. <sup>2</sup>Y he aquí, un hombre llamado Zaqueo, que era un principal de los publicanos y era rico, <sup>3</sup>procuraba ver quién era Jesús pero no podía a causa de la multitud porque era pequeño de estatura. <sup>4</sup>Entonces corrió delante y subió a un árbol sicómoro para verle, pues había de pasar por allí. <sup>5</sup>Cuando Jesús llegó a aquel lugar, alzando la vista lo vio y le dijo: — Zaqueo, date prisa, desciende; porque hoy es necesario que me quede en tu casa. <sup>6</sup>Entonces él descendió aprisa y lo recibió gozoso. <sup>7</sup>Al ver esto, todos murmuraban diciendo que había entrado a alojarse en la casa de un hombre pecador. <sup>8</sup>Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: —He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres y, si en algo he defraudado a alguno, se lo devuelvo cuadruplicado. <sup>9</sup>Jesús le dijo: —Hoy ha venido la salvación a esta casa, por cuanto él también es hijo de Abraham.

## PRAYER

Holy eternal God, Creator and Sustainer of all, we give you thanks for life in this wondrous creation into which you have invited us for one fleeting moment. Let us live and go forward in this world according to your holy will, repenting every step that takes us further from your radiance.

We thank you for the joy of knowing you. We thank you for the peace that only you can bring into our hearts. Let us proclaim your goodness and love with all our words, deeds and the whole of our lives. Let the entire world come to know you, Holy Trinity, source of life, to whom is due all praise forever. Amen.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and for ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of all your saints, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.

*from: An Akathis in Praise of God; attributed to Metropolitan Tryphon (Turkestanov; 1861-1934)*

## GEBET

Heiliger ewiger Gott, Schöpfer und Bewahrer von allem, wir danken dir für das Leben in dieser wundersamen Schöpfung, in die du uns für einen flüchtigen Moment eingeladen hast. Lass uns in dieser Welt leben und voranschreiten nach deinem heiligen Willen, und lass uns jeden Schritt bereuen, mit dem wir uns weiter von deiner Strahlkraft entfernen.

Wir danken dir für die Freude, dich zu kennen. Wir danken dir für den Frieden, den nur du unseren Herzen bringen kannst. Lass uns deine Güte und Liebe mit all unseren Worten, Taten und unserem ganzen Leben verkünden. Lass die ganze Welt dich kennenlernen, dich, die Heilige Dreieinigkeit, die Quelle des Lebens, der alle Ehre gebührt ewiglich. Amen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, nun und immerdar und von Ewigkeit zur Ewigkeit. Amen.  
Herr, erbarme dich. Herr, erbarme dich. Herr, erbarme dich.

Durch die Gebete all deiner Heiligen, o Herr Jesu Christ unser Gott, erbarme dich unser. Amen.

*von: Ein Akathistos zu Gottes Ehren; zugeschrieben dem Metropolitan Tryphon (Turkestanow; 1861-1934)*

## PRIÈRE

Dieu éternel et saint, créateur et soutien de tout, nous te rendons grâce pour la vie dans cette merveilleuse création dans laquelle tu nous as invités pour un instant fugace. Permetts-nous de vivre et d'avancer dans ce monde selon ta sainte volonté, en nous repentant de chaque pas qui nous éloigne de ta lumière.

Nous te remercions pour la joie de te connaître. Nous te remercions pour la paix que toi seul peux apporter dans nos cœurs. Laissons-nous proclamer ta bonté et ton amour par toutes nos paroles, nos actes et toute notre vie. Que le monde entier apprenne à te connaître, Sainte Trinité, source de vie, à qui revient toute louange pour toujours. Amen.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles.

Amen.

Seigneur, prends pitié. Seigneur, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

Par les prières de tous tes saints, ô Seigneur Jésus-Christ notre Seigneur, prends pitié de nous.

Amen.

*de: An Akathis in Praise of God; attribué au Métropolitain Tryphon (Turkestanov; 1861-1934)*

## ORACIÓN

Dios santo y eterno, creador y sustentador de todo, te damos gracias por vivir en esta maravillosa creación a la que nos has invitado por un breve instante. Que podamos vivir y progresar en este mundo de acuerdo con tu santa voluntad, arrepintiéndonos de todos y cada uno de los pasos que nos han llevado lejos de tu resplandor.

Te damos gracias por la alegría de conocerte. Te damos gracias por la paz que solo Tú puedes traer a nuestros corazones. Que podamos proclamar tu bondad y amor con todas nuestras palabras, nuestras obras y nuestra vida entera. Que todo el mundo venga para conocerte, Santísima Trinidad, fuente de la vida a la que se debe alabar eternamente. Amén.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.  
Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Mediante las oraciones de todos tus santos y santas, Señor Jesucristo nuestro Dios, ten piedad de nosotros.

Amén

*De: An Akathis in Praise of God [Un Acatisto en alabanza a Dios]; atribuida al Metropolitano Tryphon (Turkestanov, 1861-1934)*

# SONGS

## ♪ Listen in the Silence

# LIEDER

## ♪ Listen in the Silence

(Höre in der Stille)

*With a hushed intensity* ♩ = 40 Linnea Good

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of music. The first system has four measures, and the second system has five measures. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The tempo is marked 'With a hushed intensity' and the time signature is 4/4. The score includes a vocal line with lyrics in English and French, and a piano accompaniment line. Chords are indicated above the vocal line: F, Cm/F, F, Cm/F in the first system, and F, Cm/F, A♭maj7, B♭, C in the second system.

Lis - ten in the si - lence, lis - ten in the noise,  
É - cou - te le si - len - ce, é - cou - te bien le bruit,

lis - ten for the sound of the Spir - it's voice.  
é - cou - te! En - tends - tu la voix de l'Es - prit?

Linnea Good © Borealis Music [www.LinneaGood.com](http://www.LinneaGood.com)

French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland. Permission is granted to reprint for use in member church worship services only (non-profit use).

*Höre in der Stille,  
höre im Lärm,  
höre auf die Stimme des Geistes.*

## CHANTS

### ♪ Listen in the Silence

(Écoute dans le silence)

*With a hushed intensity* ♩ = 40

Chord progression: F, Cm/F, F, Cm/F

French lyrics: Lis - ten in the si - lence, lis - ten in the noise,  
É - cou - te le si - len - ce, é - cou - te bien le bruit,

The first system of music features a treble and bass clef with a key signature of one flat (Bb). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The tempo is marked as ♩ = 40. The lyrics are in French and English.

Chord progression: F, Cm/F, Abmaj7, Bb, C

French lyrics: lis - ten for the sound of the Spir - it's voice.  
é - cou - te! En - tends - tu la voix de l'Es - prit?

The second system of music continues the melody and bass line. The chord progression changes to F, Cm/F, Abmaj7, Bb, and C. The lyrics continue in French and English.

Linnea Good © Borealis Music [www.LinneaGood.com](http://www.LinneaGood.com)

French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland. Permission is granted to reprint for use in member church worship services only (non-profit use).

## CANCIONES

### ♪ Listen in the Silence

(Escucha en el silencio)

*Escucha en el silencio,  
Escucha en el ruido,  
Escucha la voz del Espíritu.*

## ♪ Kom Mek Wi Worship Im

(Come, let us worship him)

## ♪ Kom Mek Wi Worship Im

(Kommt, lasst ihn uns anbeten)

Jo-Ann Faith Richards

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 100. The score consists of three staves of music with lyrics underneath. The first staff has a key signature change to two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The second staff continues the melody. The third staff includes a repeat sign and a final cadence. Chord symbols are placed above the notes: D, G, D, A7, D, Em, D, A.

Kom mek wi wor - ship Im Kom mek wi daans an  
sing Giv Tangx an priez tu di king of kings. Mak wi wor - ship  
Im. a wi Pro - vai - da Kom Im. (Im a wi Hii - la) Kom Im.  
a wi Pro - tec - ta Kom (Sing A - le - lu - ial) Kom  
a wi Di - liv - ara Kom

Music and words © 2020 Jo-Ann Faith Richards, Jamaica.

*Come, let us worship him.*

*Come, let us dance and sing.*

*Give thanks and praise to the King of kings.*

*Let us worship him.*

*(Verses 1 – 3: Our provider; Our protector; Our deliverer)*

*(Verses 4 – 5: He is our healer; sing hallelujah!)*

*Kommt, lasst ihn uns anbeten.*

*Kommt, lasst uns tanzen und singen.*

*Lasst uns dem König der Könige danken und ihn ehren.*

*Lasst uns ihn anbeten.*

*(Strophen 1 - 3: Unseren Versorger; Unseren Beschützer; Unseren Befreier)*

*(Strophen 4 - 5: Er ist unser Heiler; singt Halleluja!)*



## ♪ Kom Mek Wi Worship Im

(Venez, adorons-le)

## ♪ Kom Mek Wi Worship Im

(Vengan a adorarle)

Jo-Ann Faith Richards

*♩ = 100*

Kom mek wi wor - ship Im Kom mek wi daans an  
sing Giv Tangx an priez tu di king of kings. Mak wi wor - ship

1 - 3 4 - 5 Final

Im. a wi Pro - vai - da Kom Im. (Im a wi Hii - la) Kom Im.  
a wi Pro - tec - ta Kom (Sing A - le - lu - ia!) Kom  
a wi Di - liv - ara Kom

Music and words © 2020 Jo-Ann Faith Richards, Jamaica.

*Venez, adorons-le.*

*Venez, dansons et chantons.*

*Rendons grâce et louons le Roi des rois.*

*Adorons-le.*

*(Versets 1 – 3 : Notre sauveur ; Notre protecteur ;*

*Notre libérateur)*

*(Versets 4 – 5 : Il est notre guérisseur ; chantez*

*alléluia !)*

*Vengan a adorarle.*

*Vengan a cantar y bailar.*

*Demos gracias y alabanzas al Rey de reyes.*

*Vengan a adorarle.*

*(Estrofa 1 – 3: Nuestro sostén; nuestro protector;*

*nuestra salvación)*

*(Estrofa 4 – 5: Él es quien nos sana; ¡cantemos*

*aleluia!)*

## CHRIST'S LOVE MEANS COMPASSION FOR LIFE

### SCRIPTURE READING

#### John 9:1-12

<sup>1</sup>As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. <sup>2</sup> His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” <sup>3</sup> Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God’s works might be revealed in him. <sup>4</sup> We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. <sup>5</sup> As long as I am in the world, I am the light of the world.” <sup>6</sup> When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man’s eyes, <sup>7</sup> saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. <sup>8</sup> The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, “Is this not the man who used to sit and beg?” <sup>9</sup> Some were saying, “It is he.” Others were saying, “No, but it is someone like him.” He kept saying, “I am the man.” <sup>10</sup> But they kept asking him, “Then how were your eyes opened?” <sup>11</sup> He answered, “The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, ‘Go to Siloam and wash.’ Then I went and washed and received my sight.” <sup>12</sup> They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.”

## DIE LIEBE CHRISTI BEDEUTET MITGEFÜHL FÜR DAS LEBEN

### LESUNG

#### Johannes 9,1-12

<sup>1</sup>Und Jesus ging vorüber und sah einen Menschen, der blind geboren war. <sup>2</sup>Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, dass er blind geboren ist? <sup>3</sup>Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern es sollen die Werke Gottes offenbar werden an ihm. <sup>4</sup>Wir müssen die Werke dessen wirken, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann. <sup>5</sup>Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt. <sup>6</sup>Als er das gesagt hatte, spuckte er auf die Erde, machte daraus einen Brei und strich den Brei auf die Augen des Blinden <sup>7</sup>und sprach zu ihm: Geh zu dem Teich Siloah – das heißt übersetzt: gesandt – und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend wieder. <sup>8</sup>Die Nachbarn nun und die, die ihn zuvor als Bettler gesehen hatten, sprachen: Ist das nicht der Mann, der dasaß und bettelte? <sup>9</sup>Einige sprachen: Er ist’s; andere: Nein, aber er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin’s. <sup>10</sup>Da fragten sie ihn: Wie sind deine Augen aufgetan worden? <sup>11</sup>Er antwortete: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Brei und strich ihn auf meine Augen und sprach: Geh zum Teich Siloah und wasche dich! Ich ging hin und wusch mich und wurde sehend. <sup>12</sup>Da fragten sie ihn: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß es nicht.

## L'AMOUR DU CHRIST SIGNIFIE COMPASSION POUR LA VIE

### LECTURE DES ÉCRITURES

Jean 9:1-12

<sup>1</sup> En passant, Jésus vit un homme aveugle de naissance. <sup>2</sup> Ses disciples lui posèrent cette question : « Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, lui ou ses parents ? » <sup>3</sup> Jésus répondit : « Ni lui, ni ses parents. Mais c'est pour que les œuvres de Dieu se manifestent en lui ! <sup>4</sup> Tant qu'il fait jour, il nous faut travailler aux œuvres de celui qui m'a envoyé : la nuit vient où personne ne peut travailler ; <sup>5</sup> aussi longtemps que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. » <sup>6</sup> Ayant ainsi parlé, Jésus cracha à terre, fit de la boue avec la salive et l'appliqua sur les yeux de l'aveugle ; <sup>7</sup> et il lui dit : « Va te laver à la piscine de Siloé » — ce qui signifie Envoyé. L'aveugle y alla, il se lava et, à son retour, il voyait. <sup>8</sup> Les gens du voisinage et ceux qui auparavant avaient l'habitude de le voir — car c'était un mendiant — disaient : « N'est-ce pas celui qui était assis à mendier ? » <sup>9</sup> Les uns disaient : « C'est bien lui ! » D'autres disaient : « Mais non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. » Mais l'aveugle affirmait : « C'est bien moi. » <sup>10</sup> Ils lui dirent donc : « Et alors, tes yeux, comment se sont-ils ouverts ? » <sup>11</sup> Il répondit : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, m'en a frotté les yeux et m'a dit : "Va à Siloé et lave-toi." Alors moi, j'y suis allé, je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue. » <sup>12</sup> Ils lui dirent : « Où est-il, celui-là ? » Il répondit : « Je n'en sais rien. »

## EL AMOR DE CRISTO SIGNIFICA COMPASIÓN POR LA VIDA

### LECTURA BÍBLICA

Juan 9:1-12

<sup>1</sup> Mientras pasaba Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento, <sup>2</sup> y sus discípulos le preguntaron diciendo: —Rabí, ¿quién pecó, este o sus padres, para que naciera ciego? <sup>3</sup> Respondió Jesús: —No es que este pecó, ni tampoco sus padres. Al contrario, fue para que las obras de Dios se manifestaran en él. <sup>4</sup> Me es preciso hacer las obras del que me envió mientras dure el día. La noche viene cuando nadie puede trabajar. <sup>5</sup> Mientras yo esté en el mundo, luz soy del mundo. <sup>6</sup> Dicho esto, escupió en tierra, hizo lodo con la saliva y con el lodo untó los ojos del ciego. <sup>7</sup> Y le dijo: —Ve, lávate en el estanque de Siloé (que significa enviado). Por tanto fue, se lavó y regresó viendo. <sup>8</sup> Entonces los vecinos y los que antes lo habían visto que era mendigo decían: —¿No es este el que se sentaba para mendigar? <sup>9</sup> Unos decían: —Este es. Y otros: —No. Pero se parece a él. Él decía: —Yo soy. <sup>10</sup> Entonces le decían: —¿Cómo te fueron abiertos los ojos? <sup>11</sup> Él respondió: —El hombre que se llama Jesús hizo lodo, me untó los ojos y me dijo: "Ve a Siloé y lávate". Entonces, cuando fui y me lavé, recibí la vista. <sup>12</sup> Y le dijeron: —¿Dónde está él? Él dijo: —No sé.

## PRAYER

Compassionate Triune God, grant that through  
your grace, we embody love and light.  
Give us hearts that know how to forgive many  
times.  
Give us arms that ache to embrace diversity  
and difference.  
Give us feet ready to run for justice and peace.

Reconciling God, thank you for Christ's love  
that makes us one.  
Grant that as we become ministers of  
reconciliation, we shall radiate Your peace,  
Shalom, salaam, kapayapaan.\* In the name of  
Jesus, we pray. Amen.

(\**kapayapaan*, a Filipino word for peace)

© Rev. Dr Elizabeth S. Tapia, Metro Manila, Philippines

## GEBET

Barmherziger Dreieiniger Gott, gib, dass wir  
durch deine Gnade Liebe und Licht verkörpern.  
Gib uns Herzen, die über die Maßen vergeben  
können.  
Gib uns Arme, die sich danach sehnen, Vielfalt  
und Unterschiedlichkeit zu umarmen.  
Gib uns Füße, die bereit sind, für Gerechtigkeit  
und Frieden zu rennen.

Versöhnlicher Gott, wir danken dir für die  
Liebe Christi, die uns eins werden lässt.  
Gib, dass wir der Versöhnung dienen und  
deinen Frieden verbreiten.  
Shalom, salaam, kapayapaan.\* In Jesu Namen.  
Amen.

(\**kapayapaan*, ein philippinisches Wort für Frieden)

© Pfarrerin Dr. Elizabeth S. Tapia,  
Metropolregion Manila, Philippinen

## SONGS

♪ Kiria alayson  
(Kyrie eleison)

## LIEDER

♪ Kiria alayson  
(Kyrie eleison)

Ethiopian Orthodox as taught by Gebre Georgis Dimtsu



Lord, have mercy. Herr, erbarme dich.  
Seigneur, aie pitié de nous. Señor, ten piedad.

## PRIÈRE

Dieu trinitaire compatissant, fais que par ta grâce, nous incarnions l'amour et la lumière. Donne-nous des cœurs qui savent pardonner à plusieurs reprises.

Donne-nous des bras qui désirent ardemment embrasser la diversité et la différence.

Donne-nous des pieds prêts à courir pour la justice et la paix.

Dieu réconciliateur, merci pour l'amour du Christ qui nous rend unis.

Fais que, en devenant des ministres de la réconciliation, nous rayonnions Ta paix, Shalom, salaam, kapayapaan.\* Au nom de Jésus, nous prions. Amen.

(\**kapayapaan, paix en philippin*)

© Pasteure Dr. Elizabeth S. Tapia,  
Metro Manila, Philippines

## CHANTS

♪ Kiria alayson  
(Kyrie eleison)

## ORACIÓN

Dios Trino y misericordioso, haz que, por tu gracia, encarnemos el amor y la luz.

Danos un corazón que sepa perdonar repetidamente.

Danos unos brazos que anhelan abrazar la diversidad y la diferencia.

Danos unos pies dispuestos a correr por la justicia y la paz.

Dios de la reconciliación, gracias por el amor en Cristo que nos unifica.

Haz que, al convertirnos en ministros de la reconciliación, podamos irradiar Tu paz, *Shalom, salaam, kapayapaan.\** Oremos en el nombre de Jesús. Amén.

(\**kapayapaan, palabra filipina que significa paz*)

© Revda. Dra. Elizabeth S. Tapia,  
Metro Manila, Filipinas

## CANCIONES

♪ Kiria alayson  
(Kyrie eleison)

Ethiopian Orthodox as taught by Gebre Georgis Dimtsu



Lord, have mercy. Herr, erbarme dich.  
Seigneur, aie pitié de nous. Señor, ten piedad.

♪ Christ's Love Moves the World

♪ Christ's Love Moves the World

(Die Liebe Christi bewegt die Welt)

Renee A. Smithback

Tércio B. Junker

Man - y peo - ple, man - y

E G#m7 F#m7 E B7 E E

This system contains the first two staves of music. The vocal line (top staff) begins with a whole rest followed by a repeat sign and then a melody of quarter notes: G4, A4, B4, C5. The piano accompaniment (bottom two staves) features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4.

na - tions come to - ge - ther on this day.

B7 B7 E

This system contains the second two staves of music. The vocal line continues with quarter notes: D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, using B7 chords in the right hand and eighth-note chords in the left hand.

Dif - fer - ence dare not di - vide us, we are called to un - i - ty.

E A B7 E

This system contains the third two staves of music. The vocal line continues with quarter notes: E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6, E6. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, using E, A, and B7 chords in the right hand and eighth-note chords in the left hand.

Copyright © 2020 - Renee A. Smithback & Tércio B. Junker.

♪ **Christ's Love Moves the World**  
*(L'amour du Christ mène le monde)*

♪ **Christ's Love Moves the World**  
*(El amor de Cristo mueve al mundo)*

Renee A. Smithback

Tércio B. Junker

Man - y peo - ple, man - y

E G#m7 F#m7 E B7 E E

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line, and the bottom two staves are the piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics 'Man - y peo - ple, man - y' are written below the vocal staff. Chord symbols E, G#m7, F#m7, E, B7, E, and E are placed above the piano staff.

na - tions come to - ge - ther on this day.

B7 B7 E

This system contains the second two staves of the musical score. The lyrics 'na - tions come to - ge - ther on this day.' are written below the vocal staff. Chord symbols B7, B7, and E are placed above the piano staff.

Dif - fer - ence dare not di - vide us, we are called to un - i - ty.

E A B7 E

This system contains the final two staves of the musical score. The lyrics 'Dif - fer - ence dare not di - vide us, we are called to un - i - ty.' are written below the vocal staff. Chord symbols E, A, B7, and E are placed above the piano staff.

*Refrain*

Christ's love moves the world

to re - con - cil - i - a - tion and u - ni - ty.

2. Called to live a higher purpose  
blessed by God, redeemed in love.  
We will seek to live as neighbour,  
loving One through loving all.

3. Kingdom-seekers must become like  
little children blessed and loved.  
Dream a new world into being,  
reconcile the world in us.

4. We imagine a bright future  
where one church unites us all.  
Hope and trust become foundations,  
move the world to reconcile.

*1. Viele Menschen, viele Nationen kommen zusammen  
an diesem Tag.*

*Unterschiede können uns nicht entzweien,  
wir sind zur Einheit berufen.*

*Refrain*

*Die Liebe Christi Liebe bewegt, versöhnt und eint die  
Welt.*

*2. Berufen, einen höheren Zweck zu leben,  
von Gott gesegnet, in Liebe erlöst.*

*Wir werden versuchen, als Nächste zu leben,  
den Einen zu lieben durch die Liebe zu allen.*

*3. Auf der Suche nach dem Reich Gottes,*



*Refrain*

Christ's love moves the world  
to re - con - cil - i - a - tion and u - ni - ty.

1. *Tant de gens, tant de nations  
se réunissent en ce jour.*

*La différence n'ose pas nous diviser,  
nous sommes appelés à l'unité.*

*Refrain*

*L'amour du Christ mène le monde à la réconciliation et  
à l'unité.*

2. *Appelés à viser un but plus noble,  
bénis par Dieu, rachetés par l'amour.*

*Nous tâcherons de vivre en prochains,  
aimant le Roi en aimant le monde.*

3. *La quête du Royaume doit faire de nous*

1. *Muchos pueblos, muchas naciones se reúnen en este  
día.*

*Que las diferencias no nos separen, tenemos el llamado  
a unidad.*

*Estríbillo*

*El amor de Cristo lleva al mundo a la reconciliación y  
la unidad.*

2. *Llamados a vivir un propósito más alto,  
bendecidos por Dios y redimidos por el amor.*

*Buscaremos vivir como prójimos,  
amando al que es Uno al amarnos todos.*

3. *Aquellos que buscan el Reino deben ser como niños*

*müssen wir zu kleinen Kindern werden,  
gesegnet und geliebt.  
Traum einer neuen Welt,  
versöhne die Welt in uns.*

*4. Wir stellen uns eine helle Zukunft vor,  
in der eine Kirche uns alle vereint.  
Hoffnung und Vertrauen werden das Fundament,  
bewegen die Welt zur Versöhnung.*

## ♪ Psalm 103

## ♪ Psalm 103

Ps 103:1

Byzantine Chant arr. Dimitri Conomos

Bless the Lord, O my soul, O my soul, bless-ed art  
Bé - nis le Sei - gneur, mon â - me, mon â - me. Bé - ni sois

Thou, O Lord.  
Tu, ô Sei - gneur.

Arrangement © Prof. Dimitri Conomos, U.K. Words from Psalm 103. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*The note for the ison, the bass drone, is marked above the score.*

*La note pour l'ison, le bourdon basse, est marquée au-dessus de la partition.*

*Lobe den Herrn, meine Seele, ob meine Seele,  
gelobt seist Du, ob Herr.*

*Die Note für den Ison,, den Bordun, ist über der  
Partitur angegeben.*

*de petits enfants bénis et aimés.  
Rêve d'un monde nouveau,  
réconcilie le monde en nous.*

*4. Nous imaginons un avenir radieux  
où une seule Église nous unit tous.  
L'espérance et la confiance pour fondations,  
menant le monde à la réconciliation.*

*pequeños,  
bienaventurados y amados.  
Haz realidad ese nuevo mundo soñado,  
reconcilia el mundo en nosotros.*

*4. Imaginamos un futuro brillante  
en el que la iglesia nos une a todos,  
y la esperanza y la confianza se convierten en los pilares  
de la reconciliación en el mundo.*

## ♪ Psaume 103

## ♪ Salmo 103

Ps 103:1

Byzantine Chant arr. Dimitri Conomos

Bless the Lord, O my soul, O my soul, bless-ed art  
Bé - nis le Sei - gneur, mon â - me, mon â - me. Bé - ni sois

Thou, O Lord.  
Tu, ô Sei - gneur.

Arrangement © Prof. Dimitri Conomos, U.K. Words from Psalm 103. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

*The note for the ison, the bass drone, is marked above the score.  
La note pour l'ison, le bourdon basse, est marquée au-dessus de la partition.*

*Bendice, oh alma mía, al Señor. Bendice, alma mía, al Señor.*

*La nota para el ison, la nota grave o bordón, está marcada encima de la partitura.*

---

## CHRIST'S LOVE MOVES US TO BE FAITHFUL

### SCRIPTURE READING

#### Matthew 15:21-28

<sup>21</sup>Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon.<sup>22</sup> Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon."<sup>23</sup> But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us."<sup>24</sup> He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel."<sup>25</sup> But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me."<sup>26</sup> He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs."<sup>27</sup> She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table."<sup>28</sup> Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her daughter was healed instantly.

---

## DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS GLAUBEN

### SCHRIFTLESUNG

#### Matthäus 15, 21-28

<sup>21</sup>Und Jesus ging weg von dort und entwich in die Gegend von Tyrus und Sidon.<sup>22</sup>Und siehe, eine kanaanäische Frau kam aus diesem Gebiet und schrie: Ach, Herr, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! Meine Tochter wird von einem bösen Geist übel geplagt.<sup>23</sup>Er aber antwortete ihr kein Wort. Da traten seine Jünger zu ihm, baten ihn und sprachen: Lass sie doch gehen, denn sie schreit uns nach.<sup>24</sup>Er antwortete aber und sprach: Ich bin nur gesandt zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.<sup>25</sup>Sie aber kam und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir!<sup>26</sup>Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht recht, dass man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.<sup>27</sup>Sie sprach: Ja, Herr; aber doch essen die Hunde von den Brosamen, die vom Tisch ihrer Herren fallen.<sup>28</sup>Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: Frau, dein Glaube ist groß. Dir geschehe, wie du willst! Und ihre Tochter wurde gesund zu derselben Stunde.

## L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À ÊTRE FIDÈLES

### LECTURE DES ÉCRITURES

#### Matthieu 15:21-28

<sup>21</sup>Partant de là, Jésus se retira dans la région de Tyr et de Sidon. <sup>22</sup>Et voici qu'une Cananéenne vint de là et elle se mit à crier : « Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon. » <sup>23</sup>Mais il ne lui répondit pas un mot. Ses disciples, s'approchant, lui firent cette demande : « Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris. » <sup>24</sup>Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. » <sup>25</sup>Mais la femme vint se prosterner devant lui : « Seigneur, dit-elle, viens à mon secours ! » <sup>26</sup>Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens. » — <sup>27</sup>« C'est vrai, Seigneur ! reprit-elle ; et justement les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » <sup>28</sup>Alors Jésus lui répondit : « Femme, ta foi est grande ! Qu'il t'arrive comme tu le veux ! » Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

## EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A SER FIELES

### LECTURA BÍBLICA

#### Mateo 15:21-28

<sup>21</sup>Cuando Jesús salió de allí, se fue a las regiones de Tiro y de Sidón. <sup>22</sup>Entonces una mujer cananea que había salido de aquellas regiones, clamaba diciendo: —¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio. <sup>23</sup>Pero él no le respondía palabra. Entonces se acercaron sus discípulos y le rogaron diciendo: —Despídela, pues grita tras nosotros. <sup>24</sup>Y respondiendo dijo: —Yo no he sido enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel. <sup>25</sup>Entonces ella vino y se postró delante de él diciéndole: —¡Señor, socórreme! <sup>26</sup>Él le respondió diciendo: —No es bueno tomar el pan de los hijos y echarlo a los perritos. <sup>27</sup>Y ella dijo: —Sí, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus dueños. <sup>28</sup>Entonces respondió Jesús y le dijo: —¡Oh mujer, grande es tu fe! Sea hecho contigo como quieres. Y su hija fue sana desde aquella hora.

## PRAYER

### The Prayer of the Holy Gospel

Shine in our hearts, O Master who loves humankind, the pure light of your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of your Gospels. Instil in us also reverence for your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to you. For you, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to you we offer up glory, together with your Father, who is without beginning, and your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

*The Divine Liturgy of  
Saint John Chrysostom*

## GEBET

### Das Gebet des Heiligen Evangeliums

Lass leuchten in unseren Herzen, menschenliebender Gebieter, das unvermischte Licht Deiner Gotteserkenntnis und öffne die Augen unseres Verstandes zum Verständnis der Botschaft Deines Evangeliums. Gib uns auch die Furcht vor Deinen seligmachenden Geboten ein, damit wir alle fleischlichen Begierden niedertreten, einen geistlichen Lebenswandel führen und alles zu Deinem Wohlgefallen sinnen und tun. Denn Du bist die Erleuchtung unserer Seelen und Leiber, Christus Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, samt Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und guten und lebensschaffenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

*Die Göttliche Liturgie des heiligen  
Johannes Chrysostomos*

## SONGS

### ♪ Neighbour at Our Side (Shi Qi-gui)

曹圣洁 词 1982 Sheng-jie Cao

### ♪ Neighbour at Our Side (Shi Qi-gui)

*(Nächster an unserer Seite)*

史奇珪 曲 1982 Qi-gui Shi

♩ = 100

1. 爱 主 尽 心 尽 力, 爱 人 当 如 己。  
 1. ai zhu jin xin jin li ai ren dang ru ji  
 1. Love the Lord with all your heart, oth - ers as your - self.

## PRIÈRE

### La prière du Saint Évangile

Fais briller dans nos cœurs, ô Maître qui aimes l'humanité, la pure lumière de ta divine connaissance, et ouvre les yeux de notre esprit pour que nous comprenions les proclamations de tes Évangiles. Place en nous aussi le respect de tes commandements bénis, afin qu'après avoir piétiné tous les désirs charnels, nous menions une vie spirituelle, en pensant et en faisant tout ce qui t'est agréable. Car toi, Christ notre Dieu, tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps, et c'est à toi que nous offrons la gloire, avec ton Père, qui est sans commencement, et ton Esprit tout-puissant, bon et créateur de vie, maintenant et pour toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

*La divine liturgie de  
Saint Jean Chrysostome*

## ORACIÓN

### La oración del santo Evangelio

Oh, Maestro que amas a la humanidad, ilumina en nuestro corazón la luz pura de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente para que comprendamos las palabras de tus Evangelios. Enséñanos también en nosotros la veneración por tus benditos mandamientos para que, una vez abandonado todo deseo carnal, llevemos una vida espiritual que te sea agradable tanto en pensamiento como en obra. Porque Tú, Cristo nuestro Dios, eres lo que ilumina nuestras almas y nuestros cuerpos, y te glorificamos a ti, junto a tu Padre, que no tiene principio, y al Espíritu Santo sagrado, bueno y creador de vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*La Divina Liturgia de  
San Juan Crisóstomo.*

## CHANTS

### ♪ Neighbour at Our Side (Shi Qi-gui)

*(Un prochain à nos côtés)*

曹圣洁 词 1982 Sheng-jie Cao

## CANCIONES

### ♪ Neighbour at Our Side (Shi Qi-gui)

*(El prójimo a nuestro lado)*

史奇珪 曲 1982 Qi-gui Shi

♩ = 100

1. 爱 主 尽 心 尽 力, 爱 人 当 如 己。  
ai zhu jin xin jin li ai ren dang ru ji  
1. Love the Lord with all your heart, oth - ers as your - self.

谁 是 邻 舍 你 可 知? 寻 求 主 旨 意。  
 shui shi lin she ni ke zhi xun qiu zhu zhi yi  
 Who's your neigh - bour if you'd know, Lord's will you must seek.

*Refrain*

邻 舍 就 在 我 身 旁, 等 待 去 扶 帮。  
 lin she jiu zai wo shen pang deng dai qu fu bang  
 Our neigh - bour stands right at our side, wait - ing for our help.

求 以 圣 爱 激 励 我, 行 在 主 心 上。  
 qiu yi sheng ai ji li wo xing zai zhu xin shang  
 May we seek to love like God, walk - ing in his way.

Music: Shi Qi-gui. Mandarin: Cao Sheng-jie © China Christian Council. English translation © Don Snow; Singing English: Ivy Balchin and W. H. Wong (Heyward Huang).

2. 祭司和利未人,  
 献祭献歌声。  
 见人负伤漠然过,  
 事奉岂真诚?

2. ji si he li wei ren  
 xian ji xian ge sheng  
 jian ren fu shang mo ran guo  
 shi feng qi zhen cheng

3. 撒玛利亚行人,  
 却有仁爱心。  
 抹油敷酒裹伤口,  
 主夸他所行。

3. sa ma li ya xing ren  
 que you ren ai xin  
 mo you fu jiu guo shang kou  
 zhu kua ta suo xing

4. 默想我主教导,  
 心灵得光照。  
 仰赖圣灵前导引,  
 永向标杆跑。

4. mo xiang wo zhu jiao dao  
 xin ling de guang zhao  
 yang lai sheng ling qian dao yin  
 yong xiang biao gan pao



谁 是 邻 舍 你 可 知? 寻 求 主 旨 意。  
 shui shi lin she ni ke zhi xun qiu zhu zhi yi  
 Who's your neigh - bour if you'd know, Lord's will you must seek.

*Refrain*

邻 舍 就 在 我 身 旁, 等 待 去 扶 帮。  
 lin she jiu zai wo shen pang, deng dai qu fu bang  
 Our neigh - bour stands right at our side, wait - ing for our help.

求 以 圣 爱 激 励 我, 行 在 主 心 上。  
 qiu yi sheng ai ji li wo xing zai zhu xin shang  
 May we seek to love like God, walk - ing in his way.

Music: Shi Qi-gui, Mandarin: Cao Sheng-jie © China Christian Council. English translation © Don Snow; Singing English: Ivy Balchin and W. H. Wong (Heyward Huang).

2. 祭司和利未人,  
 献祭献歌声。  
 见人负伤漠然过,  
 事奉岂真诚?

2. ji si he li wei ren  
 xian ji xian ge sheng  
 jian ren fu shang mo ran guo  
 shi feng qi zhen cheng

3. 撒玛利亚行人,  
 却有仁爱心。  
 抹油敷酒裹伤口,  
 主夸他所行。

3. sa ma li ya xing ren  
 que you ren ai xin  
 mo you fu jiu guo shang kou  
 zhu kua ta suo xing

4. 默想我主教导,  
 心灵得光照。  
 仰赖圣灵前导引,  
 永向标杆跑。

4. mo xiang wo zhu jiao dao  
 xin ling de guang zhao  
 yang lai sheng ling qian dao yin  
 yong xiang biao gan pao

2. Priest and Levite sought to please,  
sacrificed and sang.  
When they saw a man in need,  
walked by with no thought.

3. A Samaritan passing by,  
who was filled with love,  
oiled and bound the hurt man's wounds,  
winning the Lord's praise.

4. As I meditate on these words,  
light comes to my heart.  
Going where God's spirit leads,  
racing toward the mark.

1. Liebe den Herrn von ganzem Herzen,  
andere wie dich selbst.  
Wer ist dein Nächster? Um es zu wissen,  
musst du den Willen des Herrn suchen.

Refrain  
Unser Nächster steht direkt an unserer Seite,  
wartet auf unsere Hilfe.  
Mögen wir lernen, wie Gott zu lieben,  
indem wir seinem Weg folgen.

2. Priester und Levite wollten gefallen,  
opferten und sangen.  
Als sie einen Mann in Not sahen,  
gingen sie weiter ohne einen Gedanken.

3. Ein Samariter,  
der vorbeikam und voller Liebe war,  
ölte und verband des verletzten Mannes Wunden  
und gewann Gottes Lob.

4. Während ich über diese Worte nachdenke,  
kommt Licht in mein Herz.  
Geben wohin Gottes Geist führt,  
rennen zum Ziel.

## ♪ Open Up My Eyes

## ♪ Open Up My Eyes (Öffne meine Augen)

Judy Bailey

♩ = 68-80

B $\flat$  Cm E $\flat$  F B $\flat$  Cm E $\flat$  B $\flat$ /D B $\flat$  Cm E $\flat$  F Gm

1. O - pen up my eyes, so that I may see truth in - side the dark,  
2. O - pen up my heart and I will ex - plore pos - si - bil - i - ties  
1. Öff - ne mei - nen Blick, lich - te Stück um Stück. Bei dir fin - de ich  
2. Öff - ne weit mein Herz, lass es tie - fer sehn. Da ist so viel mehr,

1. Aime le Seigneur de tout ton cœur,  
et les autres comme toi-même.  
*Qui est ton prochain ? Pour le savoir,  
il faut chercher la volonté du Seigneur.*

*Refrain*

*Notre prochain est juste à côté de nous,  
attendant notre aide.*

*Efforçons-nous d'aimer comme Dieu,  
en marchant sur ses traces.*

2. Le prêtre et le lévite cherchaient à plaire  
par des sacrifices et des chants.

*Quand ils virent l'homme dans le besoin,  
ils le dépassèrent sans y songer.*

3. Un samaritain qui passait,  
le cœur rempli d'amour,  
banda les plaies du blessé avec de l'huile,  
s'attirant les louanges du Seigneur.

4. En méditant sur ces paroles,  
la lumière éclaire mon cœur.  
*Aller là où l'esprit de Dieu nous conduit,  
rejoindrel' arrivée en courant.*

**♪ Open Up My Eyes**

*(Ouvre mes yeux)*

1. Ama al Señor con todo tu corazón,  
y al prójimo como a ti mismo.  
*Para saber quién es tu prójimo,  
debes escuchar la voluntad del Señor.*

*Estríbillo*

*Nuestro prójimo es el que está justo a nuestro lado,  
esperando nuestra ayuda.*

*Tratemos de amar como Dios y de seguir sus pasos.*

2. El sacerdote y el levita buscaban complacer,  
hacer sacrificios y entonar cánticos.  
*Cuando vieron al necesitado, pasaron de largo.*

3. Pasó un samaritano  
que fue movido a misericordia,  
vendó sus heridas echándoles aceite,  
y se ganó el favor del Señor.

4. Cuando pienso en estas palabras,  
mi corazón se ilumina,  
en su avance, con la guía del Espíritu de Dios,  
hacia el lugar esperado.

**♪ Open Up My Eyes**

*(Abre mis ojos)*

Judy Bailey

♩ = 68-80

B♭ Cm E♭ F B♭ Cm E♭ B♭/D B♭ Cm E♭ F Gm

1. O - pen up my eyes, so that I may see truth in - side the dark,  
2. O - pen up my heart and I will ex - plore pos - si - bil - i - ties  
1. Öff - ne mei - nen Blick, lich - te Stück um Stück. Bei dir fin - de ich  
2. Öff - ne weit mein Herz, lass es tie - fer sehn. Da ist so viel mehr,

B $\flat$  Cm E $\flat$  B $\flat$ /C B $\flat$  F F/A

light in ev - ery - thing. Wis - dom, be my guide,  
I've not known be - fore. Let - ting oth - ers in,  
un - schätz - ba - res Glück. Wei - ter Ho - ri - zont,  
als ich je ver - steh. Ah - nen, wie du liebst.

B $\flat$  B $\flat$ /D Cm F(add4) F

help me re - cog - nise all the rich - es in your word.  
giv - ing like you give dai - ly liv - ing out your word.  
Weis - heit, die dort wohnt, zeigt sich mir in dei - nem Wort.  
Tei - len, was du gibst. Freu - de wächst aus dei - nem Wort.

B $\flat$  Cm E $\flat$  F Gm B $\flat$  Cm E $\flat$  B $\flat$ /D B $\flat$  B $\flat$ (add4) B $\flat$  1. 2. F/G G

O - pen up my eyes, may they see like yours.  
O - pen up my heart, make it one with yours.  
Öff - ne mei - nen Blick. Schenk mir dei - ne Sicht.  
Öff - ne weit mein Herz. Halt es nah bei dir.

C Dm F G C Dm F C/E C

3. O - pen up my life, Ho - ly Spir - it come.  
3. Mach mein Le - ben auf, weit auf für dein Wort.

C Dm F G Am D Cm F C/E C

Have your way with me, let your will be done.  
Du bist fri - scher Wind, Trös - ter, schöns - ter Ort.

G G/B $\flat$  C C/E

This is what I know, ev - ery breath I owe,  
Un - zähm - ba - re Kraft, sei mein Her - zens - gast.

B $\flat$  Cm Eb B $\flat$ /C B $\flat$  F F/A

light in ev - ery - thing, Wis - dom, be my guide,  
 I've not known be - fore. Let - ting oth - ers in,  
 un - schätz - ba - res Glück. Wei - ter Ho - ri - zont,  
 als ich je ver - steh. Ah - nen, wie du lieb - st.

B $\flat$  B $\flat$ /D Cm F(add4) F

help me re - cog - nise all the rich - es in your word.  
 giv - ing like you give dai - ly liv - ing out your word.  
 Weis - heit, die dort wohnt, zeigt sich mir in dei - nem Wort.  
 Tei - len, was du gibst. Freu - de wächst aus dei - nem Wort.

B $\flat$  Cm Eb F Gm B $\flat$  Cm Eb B $\flat$ /D B $\flat$  B $\flat$ (add4) B $\flat$  1. 2. F/GG

O - pen up my eyes, may they see like yours.  
 O - pen up my heart, make it one with yours.  
 Öff - ne mei - nen Blick. Schenk mir dei - ne Sicht.  
 Öff - ne weit mein Herz. Halt es nah bei dir.

C Dm F G C Dm F C/E C

3. O - pen up my life, Ho - ly Spir - it come.  
 3. Mach mein Le - ben auf, weit auf für dein Wort.

C Dm F G Am D Cm F C/E C

Have your way with me, let your will be done.  
 Du bist fri - scher Wind, Trös - ter, schöns - ter Ort.

G G/B $\flat$  C C/E

This is what I know, ev - ery breath I owe,  
 Un - zähm - ba - re Kraft, sei mein Her - zens - gast.

Music and words © Dyba Music [www.judybailey.de](http://www.judybailey.de) German © Jelena Herder and Mitch Schlüter, Germany.

tes - ti - mo - ny to your word.  
Le - bens - geist weht durch dein Wort.

O - pen up my life, Lord, my life is yours.  
Mach mein Le - ben auf, weit auf, Gott, für dich.

Music and words © Dyba Music [www.judybailey.de](http://www.judybailey.de) German © Jelena Herder and Mitch Schlüter, Germany.

1. *Ouvre mes yeux,  
pour que je voie la vérité dans l'ombre,  
la lumière en tout.  
Sagesse, guide-moi,  
aide-moi à reconnaître  
toutes les richesses de ta parole.  
Ouvre mes yeux,  
qu'ils voient comme les tiens.*

2. *Ouvre mon cœur  
et j'explorerai les possibilités  
que j'ignorais jusque là.  
Laisant entrer les autres,  
donnant comme tu donnes,  
incarnant chaque jour ta parole.  
Ouvre mon cœur,  
unis-le au tien.*

3. *Ouvre ma vie,  
Viens, Esprit saint.  
Fais ce que tu veux de moi,  
que ta volonté soit faite.  
Cela je le sais,  
chaque souffle que je te dois  
témoigne de ta parole.  
Ouvre ma vie,  
Seigneur, ma vie est à toi.*

1. *Abre mis ojos para que pueda ver la verdad en la  
oscuridad,  
la luz en todo.  
Sabiduría, sé mi guía.  
Ayúdame a reconocer la riqueza de tu palabra.  
Abre mis ojos para que vean como los tuyos.*

2. *Abre mi corazón y exploraré nuevas posibilidades,  
dejando entrar a otros,  
dando como tú das,  
viviendo tu palabra cada día.  
Abre mi corazón, hazlo uno con el tuyo.*

3. *Abre mi vida entera, y venga el Espíritu Santo.  
Haz de mí tu voluntad, sea en mí tu voluntad.  
Lo que sé es que  
cada aliento mío  
da testimonio de tu palabra.  
Abre mi vida entera, Señor, mi vida es tuya.*

## CHRIST'S LOVE MOVES US TO WITNESS

### SCRIPTURE READING

#### Matthew 20:20-28

<sup>20</sup>Then the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons, and kneeling before him, she asked a favour of him. <sup>21</sup>And he said to her, "What do you want?" She said to him, "Declare that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom." <sup>22</sup>But Jesus answered, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?" They said to him, "We are able." <sup>23</sup>He said to them, "You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."

<sup>24</sup>When the ten heard it, they were angry with the two brothers. <sup>25</sup>But Jesus called them to him and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. <sup>26</sup>It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, <sup>27</sup>and whoever wishes to be first among you must be your slave; <sup>28</sup>just as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

## DIE LIEBE CHRISTI LÄSST UNS ZEUGNIS ABLEGEN

### SCHRIFTLESUNG

#### Matthäus 20,20-28

<sup>20</sup>Da trat zu Jesus die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und wollte ihn um etwas bitten. <sup>21</sup>Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Lass diese meine beiden Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken. <sup>22</sup>Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisst nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde? Sie sprachen zu ihm: Ja, das können wir. <sup>23</sup>Er sprach zu ihnen: Meinen Kelch werdet ihr zwar trinken, aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu. Das wird denen zuteil, für die es bestimmt ist von meinem Vater.

<sup>24</sup>Als das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder. <sup>25</sup>Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisst, dass die Herrscher ihre Völker niederhalten und die Mächtigen ihnen Gewalt antun. <sup>26</sup>So soll es nicht sein unter euch; sondern wer unter euch groß sein will, der sei euer Diener; <sup>27</sup>und wer unter euch der Erste sein will, der sei euer Knecht, <sup>28</sup>so wie der Menschensohn nicht gekommen ist, dass er sich dienen lasse, sondern dass er diene und gebe sein Leben als Lösegeld für viele.



## L'AMOUR DU CHRIST NOUS MÈNE À TÉMOIGNER

### LECTURE DES ÉCRITURES

#### Matthieu 20:20-28

<sup>20</sup>Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de Jésus, avec ses fils, et elle se prosterna pour lui faire une demande. <sup>21</sup>Il lui dit : « Que veux-tu ? » – « Ordonne, lui dit-elle, que dans ton Royaume mes deux fils que voici siègent l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. » <sup>22</sup>Jésus répondit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire ? » Ils lui disent : « Nous le pouvons. » <sup>23</sup>Il leur dit : « Ma coupe, vous la boirez ; quant à siéger à ma droite et à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder : ce sera donné à ceux pour qui mon Père l'a préparé. »

<sup>24</sup>Les dix, qui avaient entendu, s'indignèrent contre les deux frères. <sup>25</sup>Mais Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez, les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination.

<sup>26</sup>Il ne doit pas en être ainsi parmi vous. Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur, <sup>27</sup>et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave. <sup>28</sup>C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude. »

## EL AMOR DE CRISTO NOS LLEVA A DAR TESTIMONIO

### LECTURA BÍBLICA

#### Mateo 20:20-28

<sup>20</sup>Entonces se acercó a Jesús la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, postrándose ante él y pidiéndole algo. <sup>21</sup>Él le dijo: —¿Qué deseas? Ella le dijo: —Ordena que en tu reino estos dos hijos míos se sienten el uno a tu derecha y el otro a tu izquierda. <sup>22</sup>Entonces respondiendo Jesús dijo: —No saben lo que piden. ¿Pueden beber la copa que yo he de beber? Ellos le dijeron: —Podemos. <sup>23</sup>Les dijo: —A la verdad, beberán de mi copa; pero el sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es mío concederlo, sino que es para quienes lo ha preparado mi Padre.

<sup>24</sup>Cuando los diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos. <sup>25</sup>Entonces Jesús los llamó y les dijo: —Saben que los gobernantes de los gentiles se enseñorean de ellos, y los que son grandes ejercen autoridad sobre ellos. <sup>26</sup>Entre ustedes no será así. Más bien, cualquiera que anhele ser grande entre ustedes será su servidor; <sup>27</sup>y el que anhele ser el primero entre ustedes, será su siervo. <sup>28</sup>De la misma manera, el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.

## PRAYER

*On September 14, many churches, including the Orthodox churches, the Roman Catholic Church, worldwide Anglicanism, and many Protestant churches, give honour to the Holy Cross.*

### A Prayer for September 14, 2021

God of Eden,  
the scriptures tell the story of the crafty serpent  
in the tree.

And so we pray:  
direct us to find our life in your word alone.

God of the wilderness,  
the scriptures recount the tale of the brass  
serpent on the pole.

And so we pray:  
forgive our ingratitude, and heal our self-  
inflicted infirmity.

God of Golgotha,  
the scriptures proclaim Christ crucified on a  
tree.

And so we pray:  
redeem us and all the world by the mystery of  
the cross.

God of the Easter garden,  
we praise the holy cross become the tree of life.  
And so we pray:  
send your Spirit on the earth to nourish all its

## GEBET

*Am 14. September feiern viele Kirchen, unter anderem die orthodoxen Kirchen, die römisch-katholische Kirche, die Weltgemeinschaft anglikanischer Kirchen und viele protestantische Kirchen das Fest der Erhöhung des Heiligen Kreuzes.*

### Ein Gebet für den 14. September 2021

Gott von Eden  
in der Bibel hören wir die Geschichte der  
listigen Schlange im Baum.

Und daher beten wir:  
Führe uns, damit wir unser Leben allein in  
deinem Wort finden.

Gott der Wüstenei,  
in der Bibel hören wir von der Geschichte der  
ehernen Schlange an einem Stab.

Und daher beten wir:  
Vergib uns unsere Undankbarkeit und heile  
unsere selbstverschuldete Schwäche.

Gott von Golgotha,  
in der Bibel hören wir von der Kreuzigung Jesu  
an einem Baum.

Und daher beten wir:  
Erlöse uns und die ganze Welt durch das  
Geheimnis des Kreuzes.

Gott des Ostergartens,  
wir ehren das heilige Kreuz, das zum Baum des  
Lebens wurde.

## PRIÈRE

*Le 14 septembre, de nombreuses églises, dont les églises orthodoxes, l'église catholique romaine, et de nombreuses églises protestantes, rendent hommage à la Sainte-Croix.*

### Une prière pour le 14 septembre 2021

Dieu de l'Éden,  
les écritures racontent l'histoire du serpent rusé  
dans l'arbre.  
Et ainsi nous prions :  
dirige-nous pour trouver notre vie dans ta seule  
parole.

Dieu du désert,  
les écritures racontent l'histoire du serpent  
d'airain sur le poteau.  
Et ainsi nous prions :  
pardonne notre ingratitude et guéris nos  
propres infirmités.

Dieu du Golgotha,  
les écritures proclament le Christ crucifié sur un  
arbre.  
Et ainsi nous prions :  
rachète-nous et le monde entier par le mystère  
de la croix.

Dieu du jardin pascal,  
nous louons la sainte croix devenue l'arbre de  
vie.

## ORACIÓN

*El 14 de septiembre, muchas iglesias, incluidas las Iglesias ortodoxas, la Iglesia Católica Romana, el anglicanismo mundial y muchas iglesias protestantes, honraron la Santa Cruz.*

### Una oración para el 14 de septiembre de 2021

Dios del Edén,  
las escrituras cuentan la historia de la astuta  
serpiente en el árbol.  
Y por eso oramos:  
enseñanos a encontrar nuestra vida solo en tu  
palabra.

Dios de la naturaleza,  
las escrituras narran la historia de la serpiente  
de bronce en el asta.  
Y por eso oramos:  
perdona nuestra ingratitude y sana la  
enfermedad que nos hemos causado  
nosotros mismos.

Dios del Gólgota,  
las escrituras anuncian a Cristo crucificado en  
un árbol.  
Y por eso oramos:  
redime a todo el mundo y redímenos mediante  
el misterio de la cruz.

Dios del jardín de Pascua,  
alabamos la santa cruz por convertirse en el

trees,  
 send your Spirit on the churches to enliven our  
 faith,  
 send your Spirit on this assembly to unite us in  
 joy.

© Prof. Gail Ramshaw, Washington D.C., USA.  
 Permission is granted for free reprinting of  
 the prayer by congregations.

Und daher beten wir:  
 Sende deinen Geist auf die Erde herab, um alle  
 Bäume zu nähren,  
 sende deinen Geist auf alle Kirchen herab, um  
 unseren Glauben zu beleben.  
 Sende deinen Geist auf diese Versammlung  
 herab, um uns in Freude zu vereinen.

© Prof. Gail Ramshaw, Washington D.C., USA.  
 Die Erlaubnis zum Nachdruck des Gebets durch  
 Kirchengemeinden ist erteilt.

## SONG

### ♪ Si nos unimos

(If we're united)

*Refrain* D Em A D Fernando Méndez

Si nos u - ni - mos si - nos a - ma - mos con  
 If we're u - nit - ed, lov - ing each o - ther, with

Dios ca - mi - na - re - mos y no po - drán dis - per - sar - nos, con  
 God we will be walk - ing and God will keep us to - geth - er, with

Dios ca - mi - na - re - mos y no po - drán dis - per - sar - nos.  
 God, we will be walk - ing and God will keep us to - geth - er.

1. La fe que nos un - i - fi - ca, la fe que nos ha - ce her - ma - nos  
 1. The faith that can draw us to - ge - ther u - nites us as sis - ter, bro - ther,

## LIEDER

### ♪ Si nos unimos

(Wenn wir vereint sind)

Et ainsi nous prions :  
 envoie ton Esprit sur la terre pour nourrir tous  
 ses arbres,  
 envoie ton Esprit sur les églises pour animer  
 notre foi,  
 envoie ton Esprit sur cette assemblée pour  
 nous unir dans la joie.

© Prof. Gail Ramshaw, Washington D.C., EU.  
 Il est permis aux congrégations de  
 réimprimer gratuitement la prière.

árbol de la vida.  
 Y por eso oramos:  
 envía tu Espíritu sobre la Tierra para alimentar  
 todos sus árboles,  
 envía tu Espíritu sobre las iglesias para avivar  
 nuestra fe,  
 envía tu Espíritu sobre esta asamblea para vivir  
 la unidad en la alegría.

© Prof. Gail Ramshaw, Washington D.C., EE.UU.  
 Se ha concedido a las congregaciones el permiso de  
 reproducir libremente la oración.

## CHANTS

### ♪ Si nos unimos

(Si nous sommes unis)

Fernando Méndez

Refrain

Si nos u - ni - mos si nos a - ma - mos con  
 If we're u - nit - ed, lov - ing each o - ther, with

Dios ca - mi - na - re - mos y no po - drán dis - per - sar - nos, con  
 God we will be walk - ing and God will keep us to - geth - er, with

Dios ca - mi - na - re - mos y no po - drán dis - per - sar - nos.  
 God, we will be walk - ing and God will keep us to - geth - er.

1. La fe que nos un - i - fi - ca, la fe que nos ha - ce her - ma - nos  
 1. The faith that can draw us to - ge - ther u - nites us as sis - ter, bro - ther,

## CANCIONES

### ♪ Si nos unimos

ha - rá que fru - tos her - mo - sos naz - can de nues - tro tra - ba - jo,  
and oh, what beau - ti - ful fruit it will bring forth, born of our la - bour,

ha - rá que fru - tos her - mo - sos naz - can de nues - tro tra - ba - jo.  
and oh, what beau - ti - ful fruit it will bring forth, born of our la - bour!

Music and words © Fernando Méndez, Venezuela. English, Terry MacArthur and Andrew Donaldson © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

2. Christ calls to us through the voices,  
of those who are poor or battered,  
to fight against all oppression,  
it is our bless-ed vocation;  
to fight against all oppression,  
it is our bless-ed vocation.

*Refrain*

*Wenn wir vereint sind, einander lieben,  
werden wir mit Gott geben,  
und Gott wird uns zusammenhalten*

*1. Es ist der Glaube, der uns vereinen kann,  
der uns zu Schwestern und Brüdern macht,  
und er wird schöne Frucht bringen,  
geboren aus unserer Arbeit.*

*2. Christus ruft uns mit den Stimmen derer,  
die arm sind,  
gegen jede Unterdrückung zu kämpfen;  
dies ist unsere gesegnete Bestimmung.*

ha - rá que fru - tos her - mo - sos naz - can de nues - tro tra - ba - jo,  
and oh, what beau - ti - ful fruit it will bring forth, born of our la - bour,

ha - rá que fru - tos her - mo - sos naz - can de nues - tro tra - ba - jo.  
and oh, what beau - ti - ful fruit it will bring forth, born of our la - bour!

Music and words © Fernando Méndez, Venezuela. English, Terry MacArthur and Andrew Donaldson © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

### Refrain

*Si nous sommes unis, nous aimant les uns les autres,  
nous marcherons avec Dieu  
et Dieu nous gardera ensemble.*

*1. C'est la foi qui peut nous unir,  
faire de nous des frères et sœurs,  
et elle donnera de beaux fruits,  
nés de notre travail.*

*2. Le Christ nous appelle  
par la voix des pauvres.  
Lutter contre les oppressions,  
telle est notre belle vocation.*

2. Es Cristo a través del pobre  
el que nos hace el llamado:  
luchar por los oprimidos,  
es el hermoso mandato;  
luchar por los oprimidos,  
es el hermoso mandato.

---

## CHRIST'S LOVE CHANGES THE WORLD

### SCRIPTURE READING

#### John 21:15–19

<sup>15</sup> When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon son of John, do you love me more than these?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my lambs.” <sup>16</sup> A second time he said to him, “Simon son of John, do you love me?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I love you.” Jesus said to him, “Tend my sheep.” <sup>17</sup> He said to him the third time, “Simon son of John, do you love me?” Peter felt hurt because he said to him the third time, “Do you love me?” And he said to him, “Lord, you know everything; you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my sheep. <sup>18</sup> Very truly, I tell you, when you were younger, you used to fasten your own belt and to go wherever you wished. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will fasten a belt around you and take you where you do not wish to go.” <sup>19</sup> (He said this to indicate the kind of death by which he would glorify God.) After this he said to him, “Follow me.”

---

## DIE LIEBE CHRISTI VERÄNDERT DIE WELT

### SCHRIFTLESUNG

#### Johannes 21,15-19

<sup>15</sup> Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon, Sohn des Johannes, liebst du mich mehr, als mich diese lieb haben? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, dass ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Lämmer! <sup>16</sup> Spricht er zum zweiten Mal zu ihm: Simon, Sohn des Johannes, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, dass ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe! <sup>17</sup> Spricht er zum dritten Mal zu ihm: Simon, Sohn des Johannes, hast du mich lieb? Petrus wurde traurig, weil er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb?, und sprach zu ihm: Herr, du weißt alle Dinge, du weißt, dass ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe! <sup>18</sup> Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Als du jünger warst, gürtetest du dich selbst und gingst, wo du hinwolltest; wenn du aber alt bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürtend und führen, wo du nicht hinwillst. <sup>19</sup> Das sagte er aber, um anzuzeigen, mit welchem Tod er Gott preisen würde. Und als er das gesagt hatte, spricht er zu ihm: Folge mir nach!



## L'AMOUR DU CHRIST CHANGE LE MONDE

### LECTURE DES ÉCRITURES

Jean 21:15–19

<sup>15</sup>Après le repas, Jésus dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ? » Il répondit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime », et Jésus lui dit alors : « Pais mes agneaux. » <sup>16</sup>Une seconde fois, Jésus lui dit : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Il répondit : « Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. » Jésus dit : « Sois le berger de mes brebis. » <sup>17</sup>Une troisième fois, il dit : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois : « M'aimes-tu ? », et il reprit : « Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime. » Et Jésus lui dit : « Pais mes brebis. <sup>18</sup>En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais ; lorsque tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et c'est un autre qui nouera ta ceinture et qui te conduira là où tu ne voudrais pas. » <sup>19</sup>Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle mort Pierre devait glorifier Dieu ; et après cette parole, il lui dit : « Suis-moi. »

## EL AMOR DE CRISTO CAMBIA EL MUNDO

### LECTURA BÍBLICA

Juan 21:15–19

<sup>15</sup>Cuando hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: —Simón hijo de Jonás, ¿me amas tú más que estos? Le dijo: —Sí, Señor; tú sabes que te amo. Jesús le dijo: —Apacienta mis corderos. <sup>16</sup>Le volvió a decir por segunda vez: —Simón hijo de Jonás, ¿me amas? Le contestó: —Sí, Señor; tú sabes que te amo. Jesús le dijo: —Pastorea mis ovejas. <sup>17</sup>Le dijo por tercera vez: —Simón hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro se entristeció de que le dijera por tercera vez: “¿Me amas?”. Y le dijo: —Señor, tú conoces todas las cosas. Tú sabes que te amo. Jesús le dijo: —Apacienta mis ovejas. <sup>18</sup>De cierto, de cierto te digo que cuando eras más joven, tú te ceñías e ibas a donde querías; pero cuando seas viejo extenderás las manos y te ceñirá otro y te llevará a donde no quieras. <sup>19</sup>Esto dijo señalando con qué muerte Pedro había de glorificar a Dios. Después de haber dicho esto le dijo: —Sígueme.

## PRAYER

### May Your Love Move the World to Reconciliation and Unity

God our Father, our Creator, the Source of all life, the God of Love; you who without blemish became sin in order that we sinful women and men may become the righteousness of God, reconciled to one another and to God:  
**Love Eternal, may your love move the world to reconciliation and unity.**

You who are Life Eternal, the Source of all life died so that in your death on the cross and resurrection on the third day we died to sin, to our old selves, and gained eternal dominion over death. Thus transformed by your love, we became like you:  
**Love Eternal, may your love move the world to reconciliation and unity.**

You have called us to be one, even as you are One Triune God: Ambassadors for Christ to reconcile one to one another and to you. In your love cleanse us from that which would draw us away from you, that which would separate us from one another and from you. Create in us a clean heart and renew a right spirit within us so that in our love for you your perfect love for humankind will be manifest:

## GEBET

### Möge deine Liebe die Welt bewegen, versöhnen und einen

Gott unser Vater, unser Schöpfer, die Quelle allen Lebens, Gott der Liebe; du, der du ohne Makel warst und Sünde wurdest, damit wir Sünderinnen und Sünder die Gerechtigkeit Gottes werden können, versöhnt miteinander und mit Gott:  
**Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt bewegen, versöhnen und einen.**

Du, der du das ewige Leben bist, die Quelle allen Lebens, bist gestorben, so dass wir mit deinem Tod am Kreuz und deiner Auferstehung am dritten Tag der Sünde gestorben sind, unserem alten Selbst, und ewige Herrschaft über den Tod erlangten. So verwandelt durch deine Liebe wurden wir wie du:  
**Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt bewegen, versöhnen und einen.**

Du hast uns aufgerufen, eins zu sein, so wie du der eine Dreieinige Gott bist: Botschafterinnen und Botschafter Christi, um uns miteinander und mit dir zu versöhnen. In deiner Liebe reinige uns von dem, was uns von dir entfernen würde, von dem, was uns voneinander und von dir trennen würde. Schaffe in uns ein reines Herz und erneuere den rechten Geist in uns,

## PRIÈRE

**Que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.**

Dieu notre Père, notre Créateur, la Source de toute vie, le Dieu de l'Amour ;  
toi qui es sans tache, tu t'es fait péché  
pour que nous, femmes et hommes pécheurs,  
devenions la justice de Dieu,  
réconciliés les uns avec les autres et avec Dieu :  
**Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.**

Toi qui es la Vie éternelle, la Source de toute vie, tu es mort  
afin que, par ta mort sur la croix et ta résurrection le troisième jour  
nous mourions au péché, à notre ancien moi, et nous obtenions la domination éternelle sur la mort.  
Ainsi transformés par ton amour, nous sommes devenus comme toi :  
**Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.**

Tu nous as appelés à être un, comme tu es un Dieu trinitaire :  
Ambassadeurs du Christ pour nous réconcilier les uns avec les autres et avec toi.  
Dans ton amour, purifie-nous de ce qui pourrait nous éloigner de toi,  
de ce qui pourrait nous séparer les uns des autres et de toi.  
Crée en nous un cœur pur et renouvelle en nous un esprit droit  
afin que, dans notre amour pour toi, se

## ORACIÓN

**Que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad**

Dios, nuestro Padre, nuestro Creador, Fuente de toda la vida, Dios de amor;  
tú que sin tacha te convertiste en pecado para que todas las personas, mujeres y hombres pecadoras, fuéramos hechos justicia de Dios, reconcílianos mutuamente y con Dios:  
**Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.**

Tú, que eres vida eterna, fuente de todas las vidas, moriste  
para que, en tu muerte en la cruz y en tu resurrección tres días después,  
muriéramos al pecado y a nuestra vieja naturaleza y lográramos la victoria eterna sobre la muerte.  
Transformados y transformadas así por tu amor, pasamos a ser como tú:  
**Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.**

Nos has llamado a la unidad, aunque tú, Dios, eres uno y trino:  
Embajadores de Cristo para reconciliarnos los unos con los otros y contigo.  
Con tu amor, purifícanos de todo lo que pueda alejarnos de ti,  
de lo que pueda separarnos los unos de los otros y de ti.  
Crea en nosotros un corazón puro y renueva en nosotros un espíritu recto  
para que nuestro amor hacia ti se manifieste

**Love Eternal, may your love move the world  
to reconciliation and unity.**

In the kaleidoscopic transience of our beings,  
debased by chasms of our fleeting days  
-racism, tribalism, sexism, ageism, egotism,  
ethnocentrism, chauvinism—  
show us the rainbow of your love, the isms of  
beauty, unity in our diversity.  
In the cacophony of the paradoxes of our time,  
the polyphony of our emptiness,  
above the thunder of mammon, the roar of  
unbridled power,  
the quake of wasted opportunity, the rumble of  
sin unforgiven,  
the moan of Abel's blood crying for revenge  
may we hear your still small voice of calm, the  
harmony of your love.

**Love Eternal, may your love move the world  
to reconciliation and unity.**

In the contradictions of our sinful day, we have  
stolen a child's bread from its mouth.  
We have sold the poor for a pair of shoes.  
We have sent the widow and her children to  
eternal penury.  
We have paid homage to the king of Persia and  
slighted the King of Kings.  
In your love, re-establish your covenant with  
your people  
that we may deal with one another in justice,  
compassion, and love:

**Love Eternal, may your love move the world  
to reconciliation and unity.**

For to you belong all power, honour, and glory.  
Amen.

© Ms. Njeri Kang'ethe, Nairobi, Kenya

so dass in unserer Liebe zu dir deine  
vollkommene Liebe für die Menschheit  
offenbar werde:

**Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt  
bewegen, versöhnen und einen.**

In unserer kaleidoskopischen Vergänglichkeit,  
entwürdigt durch die Abgründe unserer  
flüchtigen Tage  
- Rassismus, Stammesdenken, Sexismus,  
Altersdiskriminierung, Egoismus,  
Ethnozentrismus, Chauvinismus -  
zeige uns den Regenbogen deiner Liebe, die  
Ismen der Schönheit, Einheit in unserer  
Vielfalt.

In der Kakophonie der Paradoxe unserer Zeit, in  
der Polyfonie unserer Leere,  
über den Donner des Mammons, dem Gebrüll  
der ungezügelten Macht hinweg,  
über das Beben der verpassten Gelegenheiten,  
das Grollen der unvergebenen Sünde  
hinweg,  
über die Klage über das Blut Abels, das nach  
Rache schreit, hinweg  
mögen wir deine feine leise Stimme der Ruhe,  
der Harmonie deiner Liebe hören.

**Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt  
bewegen, versöhnen und einen.**

In den Widersprüchen unserer sündigen Tage  
haben wir Brot aus dem Mund eines Kindes  
gestohlen.

Wir haben den Armen für ein Paar Schuhe  
verkauft.

Wir haben die Witwe und ihre Kinder ewiger  
Armut überlassen.

Wir haben den König Persiens geehrt und den

manifeste ton amour parfait pour les hommes :

**Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.**

Dans la fugacité kaléidoscopique de nos êtres, avilis par les gouffres de nos jours éphémères...

- racisme, tribalisme, sexisme, âgisme, égoïsme, ethnocentrisme, chauvinisme -  
montre-nous l'arc-en-ciel de ton amour, les ismes de la beauté, l'unité dans notre diversité.

Dans la cacophonie des paradoxes de notre temps, la polyphonie de notre vide, au-dessus du tonnerre de Mammon, le rugissement du pouvoir débridé, le tremblement des opportunités gâchées, le grondement des péchés non pardonnés, le gémissement du sang d'Abel qui réclame vengeance, puissions-nous entendre ta petite voix encore calme, l'harmonie de ton amour.

**Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.**

Dans les contradictions de notre époque de péché, nous avons volé le pain de la bouche d'un enfant.

Nous avons vendu les pauvres pour une paire de chaussures.

Nous avons envoyé la veuve et ses enfants dans la misère éternelle.

Nous avons rendu hommage au roi de Perse et méprisé le Roi des Rois.

Dans ton amour, rétablis ton alliance avec ton peuple.

como tu perfecto amor hacia la humanidad:

**Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.**

En la calidoscópica transitoriedad de nuestros seres, degradados por el abismo de nuestros días fugaces

—racismo, tribalismo, sexismo, la discriminación hacia los mayores, egocentrismo, etnocentrismo y chovinismo—

enseñanos el arcoíris de tu amor, los -ismos de la belleza y la unidad en nuestra diversidad.

En las cacofonías de las paradojas de nuestro tiempo, la polifonía de nuestra vacuidad, por encima del estruendo de Mammón, del rugido del poder desenfrenado, del temblor de las oportunidades perdidas, del ruido sordo del pecado no perdonado, del gemido de venganza de la sangre de Abel, que podamos escuchar la voz, todavía sutil, de tu calma, la armonía de tu amor.

**Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.**

En las contradicciones de nuestros pecados, le hemos quitado el pan de la boca a un niño. Hemos vendido al pobre por un par de zapatos. Hemos abocado a la pobreza eterna a la viuda y a sus hijos.

Hemos rendido homenaje al rey de Persia y despreciado al Rey de reyes.

En tu amor, restablece tu pacto con tu pueblo para que podamos resolver los problemas en justicia, compasión y amor:

**Amor eterno, que tu amor lleve al mundo a la reconciliación y la unidad.**

König der Könige übergangen.  
 In deiner Liebe erneuere deinen Bund mit  
 deinem Volk,  
 damit wir gerecht, barmherzig und liebevoll  
 miteinander umgehen können:  
**Ewige Liebe, möge deine Liebe die Welt  
 bewegen, versöhnen und einen.**

Dein ist die Kraft, die Ehre und die  
 Herrlichkeit. Amen.

© Frau Njeri Kang'ethe, Nairobi, Kenia

## SONGS

### ♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(Christ can Move the World)

## LIEDER

### ♪ El amor de Cristo lleva al mundo

(Die Liebe Christi bewegt die Welt)

Gerardo Oberman

*Allegro*

F Gm C

El a - mor de Cris - to lle - va al mun - do  
 Christ can move the world to re - con - cile - it,  
 Chris - ti Lie - be be - wegt uns - re Er - de  
 Par l'a - mour, le Christ con - duit le mon - de

Bb F C7

a la re - con - ci - lia - ción y a la u - ni - dad.  
 with u - ni - ty that can make the bro - ken whole.  
 zur Ein - heit, Ver - söh - nung, zur Hei - lung der Welt.  
 à la ré - con - ci - lia - tion, à l'u - ni - té.

F Gm C

E - se a - mor tam - bién es es - pe - ran - za, u -  
 Love can move the world to un - de - file it, and  
 Die - se Lie - be ist auch uns' - re Hoff - nung, un -  
 Par l'a - mour, le Christ of - fre à ce mon - de paix,

afin que nous puissions nous traiter les uns les autres avec justice, compassion et amour :  
**Amour éternel, que ton amour mène le monde à la réconciliation et à l'unité.**

Porque a ti pertenece todo poder, honor y gloria. Amén.

© Njeri Kang'ethe, Nairobi, Kenya

Car à toi appartient la puissance, l'honneur et la gloire. Amen.

© Njeri Kang'ethe, Nairobi, Kenya

## CHANTS

## CANCIONES

♪ **El amor de Cristo lleva al mundo**  
*(L'amour du Christ mène le monde)*

♪ **El amor de Cristo lleva al mundo**

Gerardo Oberman

*Allegro*

El a - mor de Cris - to lle - va al mun - do  
 Christ can move the world to re - con - cile - it,  
 Chris - ti Lie - be be - wegt uns - re Er - de  
 Par l'a - mour, le Christ con - duit le mon - de

a la re - con - ci - lia - ción ya la u - ni - dad.  
 with u - ni - ty that can make the bro - ken whole.  
 zur Ein - heit, Ver - söh - nung, zur Hei - lung der Welt.  
 à la ré - con - ci - lia - tion, à l'u - ni - té.

E - se a - mor tam - bién es es - pe - ran - za, u -  
 Love can move the world to un - de - file it, and  
 Die - se Lie - be ist auch uns' - re Hoff - nung, un -  
 Par l'a - mour, le Christ of - fre à ce mon - de paix,

na nue - va can - ción que nos da paz. Pa pa ra pa pa, pa pa ra ra  
 lead us to peace, our hope, our song, our goal.  
 ser neu - es Lied, das uns den Frie - den gibt.  
 jus - ti - ce et joie en tou - te li - ber - té.

ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra. Pa pa ra pa  
 pa, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra.

Music: Gerardo Oberman © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words: 11th WCC Assembly Theme. English © 2020 Terry MacArthur, Switzerland.  
 German: Fritz Baltruweit © 2020 tvd-Verlag, Düsseldorf, Germany. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

## ♪ Gemeinsam auf dem Weg

*(Together on the way)*

Margret and Lothar Wand

## ♪ Gemeinsam auf dem Weg

Christoph Spengler

*Refrain* F A7/E Dm F7/C Bb F/A G7 Bb/C  
 Ge - mein - sam auf dem Weg, Gott ist da - bei.  
 En - sem - ble en che - min. Dieu est pré - sent,

F A7/E Dm F7/C Bb Gm7 Bb/C  
 Hoff - nung, die uns trägt: Er bleibt treu.  
 por - tés par la foi. Dieu est là!

Bb F/A Gm7 F/A  
 1. Wir dan - ken dir für je - den Schritt, der Gren - zen ü - ber -  
 2. Re - mer - ci - ons pour cha - que pas qui fran - chit les fron -



na nue - va can - ción que nos da paz. Pa pa ra pa pa, pa pa ra ra  
 lead us to peace, our hope, our song, our goal. Pa pa ra pa pa, pa pa ra ra  
 ser neu - es Lied, das uns den Frie - den gibt. pa, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra. Pa pa ra pa  
 jus - ti - ce et joie en tou - te li - ber - té. pa, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra, pa pa ra ra ra.

Music: Gerardo Oberman © 2019 Gerardo Oberman, Argentina. Words: 11th WCC Assembly Theme. English © 2020 Terry MacArthur, Switzerland.  
 German: Fritz Baltruweit © 2020 tvd-Verlag, Düsseldorf, Germany. French: Christian Kempf © 2021 WCC, Geneva, Switzerland.

## ♪ Gemeinsam auf dem Weg

*(Ensemble sur le chemin)*

## ♪ Gemeinsam auf dem Weg

*(Juntos en el camino)*

Margret and Lothar Wand

Christoph Spengler

*Refrain* F A<sup>7</sup>/E Dm F<sup>7</sup>/C B<sup>b</sup> F/A G<sup>7</sup> B<sup>b</sup>/C  
 Ge - mein - sam auf dem Weg, Gott ist da - bei.  
 En - sem - ble en che - min. Dieu est pré - sent,  
 Hoff - nung, die uns trägt: Er bleibt treu.  
 por - tés par la foi. Dieu est là!  
 B<sup>b</sup> F/A Gm<sup>7</sup> F/A  
 1. Wir dan - ken dir für je - den Schritt, der Gren - zen ü - ber -  
 2. Re - mer - ci - ons pour cha - que pas qui fran - chit les fron -

win - det. Wir bit - ten, len - ke un - sern Blick auf das, was uns ver - bin - det.  
 tiè - res. Et di - ri - ge no - tre re - gard vers ce qui nous re - li - e.

Music: Christoph Spengler. German: Margret and Lothar Wand. French: Sybille Stohrer. © Strube-Verlag, Munich, Germany.

*Together on the way, God is with us. Hope that sustains us: He remains faithful.*

*1. We thank you for every step that overcomes boundaries.  
 We ask you to direct our gaze to what unites us.*

*2. Together we hear your word.  
 Help us keep it in our hearts.  
 For it to bear abundant fruit,  
 you must direct our steps.  
 Together on the way. . .*

*3. Together we sing your praise:  
 this shall carry us further.  
 Give us courage and passion,  
 and help us dare to do new things.  
 Together on the way. . .*

*4. Following your word we were baptized,  
 and are thus safe with you.  
 We know that after the dark night,  
 you will make a new morning.  
 Together on the way. . .*

**2. Gemeinsam hören wir dein Wort.  
 Hilf uns, es zu bedenken.  
 Damit es reiche Früchte trägt,  
 musst du die Schritte lenken.  
 Gemeinsam auf dem Weg ...**

**3. Gemeinsam singen wir dein Lob:  
 Das wird uns weiter tragen.  
 Gib uns Mut und Leidenschaft  
 und hilf uns, neues wagen.  
 Gemeinsam auf dem Weg ...**

**4. Wir alle sind in dir getauft  
 und so bei dir geborgen.  
 Wir wissen, nach der dunklen Nacht  
 schaffst du den neuen Morgen.  
 Gemeinsam auf dem Weg ...**

win - det. Wir bit - ten, len - ke un - sern Blick auf das, was uns ver - bin - det.  
 tiè - res. Et di - ri - ge no - tre re - gard vers ce qui nous re - li - e.

Music: Christoph Spengler. German: Margret and Lothar Wand. French: Sybille Stohrer. © Strube-Verlag, Munich, Germany.

2. Ensemble, nous entendons ta parole.  
 Aide-nous à la garder dans nos cœurs.  
 Pour qu'elle porte des fruits abondants,  
 tu dois diriger nos pas.  
 Ensemble sur le chemin.

3. Ensemble, nous chantons tes louanges :  
 cela nous portera plus loin.  
 Donne-nous du courage et de la passion,  
 et aide-nous à oser de nouvelles choses.  
 Ensemble sur le chemin.

4. Suivant ta parole, nous avons été baptisés,  
 et sommes ainsi en sécurité avec toi.  
 Nous savons qu'après la nuit noire,  
 tu feras un nouveau matin.  
 Ensemble sur le chemin.

*Juntos en el camino, Dios está con nosotros. La  
 esperanza que nos sostiene: Él sigue siendo fiel.*

*1. Te damos gracias por cada paso que vence las  
 barreras.  
 Te rogamos que orientes nuestra mirada a lo que nos  
 une.*

*2. Juntos escuchamos tu palabra.  
 Ayúdanos a conservarla en nuestro corazón.  
 Para que dé frutos abundantes,  
 has de dirigir nuestros pasos.  
 Juntos en el camino...*

*3. Juntos cantamos tu alabanza:  
 esto nos llevará más lejos.  
 Danos valor y pasión,  
 y ayúdanos a tener el valor de hacer cosas nuevas.  
 Juntos en el camino...*

*4. Por seguir tu palabra fuimos bautizados,  
 por eso estamos a salvo contigo.  
 Sabemos que después de la noche oscura,  
 harás surgir un nuevo día.  
 Juntos en el camino...*

**Hole inene**  
*(God gives the greatest love)*

**Hole inene**  
*(Gott schenkt die größte Liebe)*

Oshiwambo language: Namibia

Lavinia Neliwa-Nakashole: Namibia

Ho - le i - ne - ne ya - Ka - lu - nga. Ho - le i - ne - ne ya -  
 God gives the great - est love of all, gives the whole world this

Ka - lu - nga. Ho - le i - ne - ne ya - Ka - lu - nga. E ho - le ou -  
 great - est love. God gives the great - est love of all, loves with love a -

1. nyu - ni. nyu - ni. (Hee - no) E tu ma - ngu - lu - la.  
 bound - ing. bound - ing. (Oh yes,) God comes and makes us free.

E tu ma - ngu - lu - la. E tu ma - ngu - lu - la.  
 God gives us lib - er - ty. God makes all peo - ple free.

# ♪ Hole inene

*(Dieu donne le plus grand amour)*

# ♪ Hole inene

*(El amor más grande viene de Dios)*

Oshiwambo language: Namibia

Lavinia Neliwa-Nakashole: Namibia

Ho - le i - ne - ne ya - Ka - lu - nga. Ho - le i - ne - ne ya -  
God gives the great - est love of all, gives the whole world this

Ka - lu - nga. Ho - le i - ne - ne ya - Ka - lu - nga. E ho - le ou -  
great - est love. God gives the great - est love of all, loves with love a -

1. nyu - ni. nyu - ni. (Hee - no) E tu ma - ngu - lu - la.  
bound - ing. bound - ing. (Oh yes,) God comes and makes us free.

E tu ma - ngu - lu - la. E tu ma - ngu - lu - la.  
God gives us lib - er - ty. God makes all peo - ple free.

1. Twa ni - ngi o - mwe - nyo. (Hee mwe - nyo.  
 We gain life e - ter - nal. (Oh ter - nal.

2. (Hee mwe - nyo.  
 (Oh ter - nal.

The musical score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The piece features a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The lyrics are written below the treble staff.

Music: Lavinia Neliwa-Nakashole, Namibia. Words: Oshiwambo, Namibia. English para. © Terry MacArthur.

*Gott schenkt die größte Liebe von allen,  
 schenkt der ganzen Welt diese größte Liebe.  
 Gott schenkt die größte Liebe von allen,  
 liebt mit überfließender Liebe.*

*(Oh ja,) Gott kommt und macht uns frei.  
 Gott schenkt uns Freiheit.  
 Gott macht alle Menschen frei.  
 Wir erlangen ewiges Leben.*

1. Twa ni - ngi o - mwe - nyo. (Hee mwe - nyo.)  
 We gain life e - ter - nal. (Oh ter - nal.)

2.

Music: Lavinia Neliwa-Nakashole, Namibia. Words: Oshiwambo, Namibia. English para. © Terry MacArthur.

*Dieu donne l'amour le plus grand,  
 l'amour le plus grand au monde entier.  
 Dieu donne l'amour le plus grand,  
 aime d'un amour débordant.*

*(Oh oui,) Dieu vient et nous rend libres.  
 Dieu nous donne la liberté.  
 Dieu nous rend tous et toutes libres,  
 Nous gagnons la vie éternelle.*

*Dios nos da el mayor amor de todos,  
 Le da al mundo este gran amor.  
 Dios nos da el mayor amor de todos, nos da su amor  
 abundante.*

*Dios viene y nos hace libres.*

*(Ah sí,) Dios nos da la libertad,  
 nos hace libres a todos.  
 Nos da la vida eterna.*

INDEX OF SONGS

---

VERZEICHNIS DER LIEDER

---

♪ AGUA FRESCA	24
♪ CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD	22
♪ CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD	70
♪ EL AMOR DE CRISTO LLEVA AL MUNDO	102
♪ EL AMOR DE CRISTO MUEVE AL MUNDO	36
♪ GEMEINSAM AUF DEM WEG	104
♪ HOLE INENE	108
♪ KIRIA ALAYSON	68
♪ KOM MEK WI WORSHIP IM	64
♪ KONTAKION FOR THE SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN	28
♪ LISTEN IN THE SILENCE	62
♪ LOVE THE LORD YOUR GOD	48
♪ NÄHDESSÄÄN HÄNET	52
♪ NEIGHBOUR AT OUR SIDE (SHI QI-GUI)	78
♪ OPEN UP MY EYES	82
♪ PSALM 103	74
♪ RULED BY THE LOVE OF CHRIST	54
♪ SI NOS UNIMOS	92
♪ TOUCH THE EARTH LIGHTLY	38
♪ VE Y HAZ TU LO MISMO	46



## TABLE ALPHABÉTIQUE DES CHANTS

## ÍNDICE DE CANTOS

♪ AGUA FRESCA	25	
♪ CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD	23	
♪ CHRIST'S LOVE MOVES THE WORLD	71	
♪ EL AMOR DE CRISTO LLEVA AL MUNDO	103	
♪ EL AMOR DE CRISTO MUEVE AL MUNDO	37	
♪ GEMEINSAM AUF DEM WEG	105	
♪ HOLE INENE	109	
♪ KIRIA ALAYSON	69	
♪ KOM MEK WI WORSHIP IM	65	
♪ KONTAKION FOR THE SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN	29	
♪ LISTEN IN THE SILENCE	63	
♪ LOVE THE LORD YOUR GOD	49	
♪ NÄHDESSÄÄN HÄNET	53	
♪ NEIGHBOUR AT OUR SIDE (SHI QI-GUI)	79	
♪ OPEN UP MY EYES	83	
♪ PSAUME 103	♪ SALMO 103	75
♪ RULED BY THE LOVE OF CHRIST	55	
♪ SI NOS UNIMOS	93	
♪ TOUCH THE EARTH LIGHTLY	39	
♪ VE Y HAZ TU LO MISMO	47	

Celebrate Christ's Love! Sing and Pray  
Feiern Wir Die Liebe Christi! Singen und Beten  
Célébrons L'amour Du Christ! Chante et Prie  
¡Celebremos El Amor De Cristo! Canto y Oración

Copyright © 2022 WCC Publications. All rights reserved. This publication may be reproduced in English with full acknowledgment of the source. No part of the publication may be translated without prior written permission from the publisher. Contact: [publications@wcc-coe.org](mailto:publications@wcc-coe.org).

WCC Publications is the book publishing programme of the World Council of Churches. The WCC is a worldwide fellowship of 352 member churches which represent more than half a billion Christians around the world. The WCC calls its member churches to seek unity, a common public witness and service to others in a world where hope and solidarity are the seeds for justice and peace. The WCC works with people of all faiths seeking reconciliation with the goal of justice, peace, and a more equitable world.

Opinions expressed in WCC Publications are those of the authors.

Scripture quotations in English are from the New Revised Standard Version Bible, © copyright 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA. Used by permission.

Die Bibelzitate auf Deutsch wurden der revidierten Fassung der Übersetzung Martin Luthers (2017) entnommen. © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

Toutes les citations de la Bible en français sont tirées de la Traduction oecuménique de la Bible TOB (2010). © 2010 Alliance biblique universelle : Le Cerf.

Todas las citas bíblicas en español han sido tomadas de la Biblia versión Reina Valera Contemporánea (RVC). © 2011 Sociedades Bíblicas Unidas.

Production: Lyn van Rooyen, coordinator WCC Publications  
Cover, book design and typesetting: Juliana Schuch  
ISBN: 978-2-8254-1788-1

World Council of Churches  
150 route de Ferney, P.O. Box 2100  
1211 Geneva 2, Switzerland  
[www.oikoumene.org](http://www.oikoumene.org)

